HelveticaScans

ヘルベチカ漫画

Shouwa Genroku Rakugo Shinjuu

Chapter 1

Haruko Kumota

ONLINE	Raws
RYUKOISHIDA, HIROFUJI	Translating
ENE	Editing
HAKOBU	Typesetting
ENFERMEDAD	Proofreading
STEPHEN	Quality Check

Shouwa
Genroku
Rakugo
Shinjuu

Kumata Haruko

Shouwa Genroku Rakugo Shinjuu

Table of Contents

Chapter 4 115

Chapter 3 81

Chapter 2 43

Chapter 1 3

Yotaro Wandering Arc

...AH, GOOD DAY, EVERYONE. AS USUAL, TODAY I'LL BE TELLING YOU ALL A LUDICROUS STORY...

THERE ARE MANY DIFFERENT KINDS OF DEITIES IN THIS WORLD, BUT THERE'S ONE THAT'S PARTICULARLY UNPLEASANT...

MISTER,

What's wrong? This...

ARE THEY CURRENTLY BROAD-CASTING...

..."GOD OF DEATH"?

Gone out? Damn...

AJARAKA MOKUREN KYURAIU...

HA HA HA HA

TEGURETSUNO... PA-

YOU LISTEN TO RAKUGO AS WELL?

OH?

IT'S RARE THAT YOUNG-STERS KNOW OF IT.

TN: A MAGICAL SPELL FEATURED IN THE STORY.

SURE DO.

GRIN...

I'M GOING TO THE RAKUGO THEATRE.

I'M GOING TO SEE THE GREAT MASTER.

YOU DON'T HAVE A GUARANTOR, DO YOU?

YOU DON'T EVEN HAVE FAMILY. DO YOU STILL HAVE ANY PLACE TO GO?

LET'S SEE HERE. KID, YOU'VE SERVED YOUR FULL TERM, RIGHT?

A MODEL PRISONER, BUT NO PAROLE.

落語

Yotaro Wandering Arc: Chapter 1

IT'S BECAUSE I HAVE NOTHING ELSE; THAT'S WHY I HAVE TO GO THERE.

IT'S FINE.

AFTER ALL, I'VE GOT NOTHING ELSE.

THE RAKUGO THEATRE?

YOU SURE ARE CAREFREE. WHO WOULD RUN OFF TO THAT KIND OF PLACE RIGHT AFTER GETTING OUT?

GENERALLY, MOST PEOPLE WOULD FIND A JOB OR A HOUSE FIRST.

KID, ARE YOU GONNA BE ALRIGHT?

THE RAKUGO THEATRE IS PRECISELY THAT KIND OF PLACE.

雨竹亭 (UCHIKUTEI) = NAME OF THE RAKUGO THEATRE

IS THIS MASTER YAKUMO'S CAR?

OH, OH! MISTER!

YOU'RE THE BIG SHOT'S DRIVER, RIGHT?

I'VE MADE LOTS OF PREPARATIONS: WEARING THE MOST PRESENTABLE CLOTHES, BUYING A GIFT, EVEN GETTING A HAIRCUT.

CAN'T LOOK TOO SHABBY WHEN I'M MEETING THE GREAT MASTER, RIGHT?

HAHA

SO NOW MY POCKETS ARE EMPTY. I CAN'T AFFORD A TICKET!

YOU HAVE TO BUY YOUR TICKET OVER THERE...

EEK! MAY I ASK IF YOU'RE... A FAN OF MASTER'S?

HMM?

WILL HE COME OUT RIGHT AFTER THE PERFORMANCE?

IF I WAIT HERE, I'LL BE ABLE TO SEE HIM, RIGHT?

EVEN TEN HORSES WON'T BE ABLE TO DRAG ME AWAY.

IF MASTER IS UNWILLING TO TAKE ME IN AS AN APPRENTICE,

SO I'M DEFINITELY NOT LEAVING.

I'VE DONE A LOT OF RESEARCH THAT FINALLY LEAD ME HERE,

BECAUSE MASTER YAKUMO NEVER TAKES IN APPREN-TICES...

My apologies...

EH...

EH?

AH...

AH!?

BOW

BOW

AH? WHY?

IF THAT'S THE CASE THEN IT'S UNFOR-TUNATE...

IT'S BETTER IF Y-YOU GIVE UP ON THE APPREN-TICESHIP IDEA...

WHAT SHOULD I DO NOW!?

I'M BROKE!

You'll make the car dirty!

Stop!

HOW COULD THIS BE!

MY PLANS ARE RUINED!

YOINK

HOLD ON.

PUT IN A GOOD WORD FOR ME.

WE'RE FRIENDS, RIGHT?

NNG ...

THIS ...

EH?

MISTER!

HELP ME OUT HERE!

SIR, YOU DON'T SEEM LIKE THE BAD SORT,

IF YOU HAVE ANY CONCERNS, WHY DON'T YOU SPEAK DIRECTLY WITH ME?

DID ONE OF MY PEOPLE DO SOME-THING DIS-RESPECT-FUL?

MAS-TER!

GREAT.

MATSU-DA-SAN,

WHAT IS THE MATTER WITH THIS YOTARO?

SQUEEZE

TO GET TO MEET YOU AT LAST-

MASTER!

I FELL IN LOVE WITH YOUR RAKUGO THE FIRST TIME I SAW IT.

DO YOU REMEMBER? THE CHARITY RAKUGO PERFORMANCE YOU DID AT THE PRISON A YEAR AGO.

AT THAT TIME, YOU PERFORMED "GOD OF DEATH".

AN UNEMPLOYED MAN IS SWAYED BY THE DEATH GOD'S INCITEMENT AND BECOMES RICH.

LATER, THE DEATH GOD LETS OUT THIS SHARP, CREEPY LAUGH AS THE MAN'S FLAME OF LIFE FLICKERS OUT DUE TO THE DEATH GOD'S CRAFTINESS.

MASTER'S INTERPRETATION OF THE DEATH GOD IS REALLY TERRIFYING, EVERYONE AROUND ME TURNED PALE WITH FEAR!

I'D NEVER EXPECTED MASTER TO PERFORM SUCH A STORY IN THE PRISON. I ALMOST LAUGHED MYSELF TO TEARS.

I MEANT TO MOCK YOU MEN.

FOR SOME-ONE WHO'S JUST BEEN DISCHARGED, YOU SEEM QUITE HAPPY.

WHAT A BAFFLING MAN.

...!

UH-HUH! THAT'S RIGHT

I JUST GOT RELEASED TODAY!

OH...

SPEAKING OF WHICH,

YOU HAVE BEEN DISCHARGED FROM PRISON?

I REALLY LIKE RAKUGO AS WELL.

OTHER THAN LEARNING THE CRAFT FROM YOU, MASTER,

I HAVE NO OTHER PATH TO FOLLOW.

I'VE LONG DECIDED THAT AFTER I GET RELEASED, I'LL FOLLOW THE MOST AMAZING PERSON I'VE EVER SEEN,

AND THAT PERSON IS YOU!

STARE

HAVE A PLACE TO RETURN TO?

DO YOU NOT...

MUMBLE

Friends and neighbours- attention p ease!

MUMBLE

Caution- Of fire-

MUMBLE

Tch!

SHUT

落語特探

KONATSU, YOU'RE HOME?

I'm back~

!!

WHAT...

TEACH HIM ALL YOU CAN.

THAT IS TO SAY,

HE'LL BE LIVING HERE FROM NOW ON.

HELLO.

WE HAVE A GUEST.

I GOT MYSELF AN APPREN-TICE.

HE'LL LIKELY BECOME MY TOP APPREN-TICE, I SUPP-OSE.

OLD MAN, WHAT ARE YOU UP TO?

STARE

I CHANGED MY MIND.

EITHER WAY, THIS IS MY HOME. I CAN CONDUCT MYSELF HOWEVER I LIKE.

HUH?

DIDN'T YOU DECIDE A LONG TIME AGO THAT YOU'D NEVER TAKE ANY APPREN-TICES?

AN APPREN-TICE?

YOU'RE STARTING THIS SORT OF THING NOW...

SNAP!

IT'S BEEN A WHILE SINCE I'VE TALKED TO A GIRL. HELLO!

YES!

DERE

SHE'S A GOOD GIRL.

THAT OVER THERE IS KONATSU. DESPITE HER HOT TEMPER,

Good

Good

AND NO MATTER WHAT, IT'S ALWAYS MORE CONVENIENT TO HAVE A MAN AROUND THE HOUSE, RIGHT?

THIS YOTARO IS AN AMUSING CHILD.

GRUMBLE GRUMBLE

YOUR APPRENTICE ISN'T SOME HOUSEHOLD TOOL, YA BASTARD!!

DODGE

THIS MAN IS KONATSU-SAN'S FATHER.

'YURAKUTEI SUKEROKU', WHO WAS VERY ACTIVE 20 YEARS AGO,

HAS BEEN REFERRED TO AS AN UNPARA-LLELED GENIUS.

IN THE SHOWA 30'S CORRESPOND TO 1955-1965

AT THE TIME, KONATSU-SAN WAS STILL YOUNG AND HAD NO OTHER FAMILY, SO THE CURRENT MASTER, AS A BACHELOR, TOOK HER INTO HIS CARE.

HIS WIFE, TOO, PASSED AWAY...

THEY WERE VIEWED AS THE YOUNG PILLARS OF WHAT'S KNOWN TO BE THE POST-WAR GOLDEN ERA OF RAKUGO DURING THE SHOUWA 30'S.

HE AND THE PRESENT MASTER WERE TAUGHT BY THE PREVIOUS MASTER YAKUMO.

MN...

HOW PITIABLE.

SUKEROKU -SAN UNFORTU-NATELY PASSED AWAY.

YET JUST AS THEIR FUTURE SEEMED TO BRIGHTEN UP,

AH, MATSU-DA-SAN, WHAT SHOULD I BE DOING?

AS THE SO-CALLED APPRENTICE, I SHOULD TAKE CARE OF ALL THE CHORES AND ERRANDS, RIGHT?

LEAVE IT TO ME!

OH!

ANYWAY, THEIR RELATION-SHIP IS RATHER SENSI-TIVE,

SO PLEASE TRY TO BE CONSI-DERATE.

IS THAT SO? I THOUGHT HE'D BE STRICTER.

THE MASTER IS VERY DIFFERENT FROM OTHER RAKUGOKA.

GREAT MASTER ONLY SAID, "YOU DON'T NEED TO LET HIM DO ANYTHING."

NO MATTER WHAT, THIS IS MY FIRST TIME DEALING WITH A LIVE-IN APPREN-TICE.

NO, THAT'S MY JOB.

Hmph!

I NEED TO HAVE A ONE-ON-ONE CHAT WITH YOU.

I HAVE A BAD FEELING ABOUT THIS.

COME HERE FOR A SEC.

OI! YOT-ARO!

...Do your best.

Why is she so scary?

YOTARO,

I'M TELLING YOU THIS FOR YOUR OWN GOOD.

YOU SHOULD JUST GIVE UP ON THE APPREN-TICESHIP.

EHH- BIG SIS!

WHO'D SAY SUCH A THING NOW?

DON'T CALL ME BIG SIS!

IT MAKES ME SOUND LIKE A GANGSTER!

SO HOW DID YOU END UP IN JAIL?

I'M NOT PART OF A GANG THOUGH.

HONES-TLY, I'M NOT REALLY SURE MYSELF.

...YOU REALLY ARE ONE ASTOU-NDING YOTARO.

?

WHAT EXACTLY DOES 'YOTARO' MEAN?

I have my own name, y'know

AH? YOU DON'T EVEN KNOW THAT?

THEY'RE THE KIND OF GUY THAT APPEARS IN STORIES WHO'VE MADE A MESS OF THEIR LIVES, LIKE YOU.

Oh..?

?

?

This so-called Yotaro refers to a man who's foolish and slow-witted

WHY?

YOU'VE DEFINI-TELY BEEN TRICKED.

ANYWAY, THAT OLD MAN CAN'T POSSIBLY BE SERIOUS ABOUT TAKING IN AN APPREN-TICE.

BUT THERE IS ONE THING I'M CERTAIN OF.

HE'S A CAPRICIOUS OLD MAN.

HOW SHOULD I KNOW?

THAT HE'D COMMIT LOVER'S SUICIDE WITH RAKUGO.

HE'S NEVER PLANNED TO PASS ON HIS CRAFT.

HE'S SAID SO HIMSELF.

...WOULD JUST SUDDENLY CHANGE HIS MIND.

I DON'T THINK THAT STUBBORN OLD MAN...

HE'S THE LAST OF THE GREAT RAKUGOKA,

YET HE STILL HAS NO DISCIPLES.

TN: MANZAI IS A TWO-PERSON TYPE OF STAND-UP COMEDY INVOLVING TWO PERFORMERS TRADING JOKES OR GIVING SPEECH.

HM...

I ESPECIALLY DESPISE THAT ABOUT HIM.

YET, THAT GUY ONLY CARES ABOUT HIMSELF.

RECENTLY, TELEVISION AND MANZAI HAVE BECOME MORE POPULAR.

THERE'S NO FUTURE FOR THE RAKUGO INDUSTRY.

SOUNDS SERIOUS THOUGH!

GRRR...

Haha

IT'S ALL TOO COMPLICATED, I DON'T REALLY GET IT.

HAVING SAID THAT, IT MEANS BIG SIS LOVES RAKUGO, TOO, RIGHT?

PLEASE CONTINUE TO TEACH ME.

BUT I'M REALLY GLAD.

MY DAD LOVES LISTENING TO RAKUGO, SO I ALWAYS LISTEN ALONG, TOO.

BUT THERE AREN'T ANY RAKUGO ENTHUSIASTS IN THIS GENERATION.

THERE AREN'T ANY FEMALE SHINUCHI IN THIS INDUS-TRY,

SO IT DOESN'T MATTER HOW BRILLIANT ONE IS.

IT'S NOT AS IF I PERFORM IT BECAUSE I LIKE IT.

ANYWAY, EVEN THOUGH I MAY BE A NUISANCE,

STILL, PLEASE TAKE CARE OF ME.

NO!

Perform something!

Perform something!

EH! BIG SIS CAN PERFORM RAKUGO?

THAT'S AMAZ-ING!

TN: SHINUCHI: THE HIGHEST POSITION IN THE RAKUGO INDUSTRY. THEY HAVE THE RIGHT TO BE THE HEADLINER OF THE SHOW.

DO WHATEVER YOU LIKE.

I WON'T CARE WHAT HAPPENS TO YOU IN THE END.

Tch

YOU REALLY AREN'T GOING TO GIVE UP.

TWANG

TWANG

OH? WHAT'S THAT SOUND?

A RECORD PLAYER?

TWANG

TWANG

Then I shall bear with it.

WHAT A NICE SOUND.

IF I TAKE A PEEK...

...Will I get scolded?

DON'T DIS-TURB HIM.

NAGAUTA, AND DANCE.

HE ALSO SECRETLY PRACTICES KOUTA.

THE OLD MAN ALWAYS PRACTICES AROUND THIS TIME

IT'S A SHAMI-SEN.

OOOH.

A TRUE EXPERT.

SUCH LUXURY AT HOME...

TO BE ABLE TO ENJOY GREAT MASTER'S ARTISTRY EVERYDAY.

TWANG

TWANG

TH KOUTA NAGAUTA - SHORT AND LONG EPIC SONGS

TWANG

TWANG

TWANG

IF THIS CRAFT WERE TO BE LOST,

WHAT A SHAME THAT WOULD BE.

HAVE YOU PUT IT ON YET?

LOOKS QUITE GOOD.

WHERE DID YOU FIND SUCH A FINE MAN?

TELL MEEE GREAT MASTER!

DUDUM

CLOTHES MAKE THE MAN AFTER ALL.

Hmph!

I'M RATHER GOOD AT PICKING KIMONOS FOR OTHERS.

HOW NOSTALGIC. BACK IN THE DAY, I'D ALWAYS HELP TAKE CARE OF **THAT PERSON'S** GARMENTS AS WELL.

Hehe

MAS-TER~

CAN I REALLY ACCEPT SUCH EXPENSIVE CLOTHES?

MN... THERE ARE MANY DIFFERENT KINDS OF DEITIES IN THIS WORLD, BUT THE ONE THAT'S ESPECIALLY UNPLEASANT IS THE GOD OF DEATH...

THIS IS MY KIND OF HOBBY.

SO DON'T MIND ME.

IT'S LIKE I'VE BECOME A REAL RAKU-GOKA.

But your body is really quite sturdy...

I'M SO HAPPY!

Ha Ha!

WHEN DID YOU MEMORIZE THAT?

HURRY AND SHUT YOUR MOUTH. HOW SHAMEFUL.

Aha...

NOT SO MUCH A GRANDSON,

BUT MORE LIKE A PET.

Hehe

Hohoho

IT'S THE FIRST TIME I'VE SEEN THE GREAT MASTER THIS CHEERFUL

IT'S LIKE HE GAINED A GRAND-SON.

MADAME, MAY I TROUBLE YOU TO BRING OVER THE MATERIALS FOR YUKATAS AS WELL?

GLARE...

MNN...

YOTA,

LET'S GO TO THE ACCES-SORY SHOP NEXT.

THERE'S STILL SOME TIME BEFORE THE PERFOR-MANCE,

LET US ENJOY OURSEL-VES! ♪

OKAAY!

DON!

Ho Ho Ho Ho ... Ha Ha Ha ...

THEN WOULD YOU LIKE TO PUT A COLLAR ON HIM?

IT WOULD'VE BEEN GREAT IF YOU'D SHOWN UP EARLIER.

Hoho

TH S OBEDIENT ATTITUDE S PLEASANT.

IF ALL APPRENTICES ARE LIKE YOU, THEN I WOULDN'T MIND TAKING IN A FEW MORE.

DON

DON

DON

AHHH! EIGHTH GENE-RATION!

IT'S BEEN A WHILE! ♪

YOTARO, COME THIS WAY.

OKAY!

TH: DRUMS

HELLO.

?

.....

YOTARO, THIS WAY.

FOLLOW ME.

SLIP...

AH,

HELLO.

Haha!

How interesting!

YOUR CRAFT WAS AT THE PINNACLE OF GREATNESS. I FEEL SO BLESSED TO BE BORN IN THE SAME ERA AS YOU..

THE RECENT TOYOKO STREET CELEBRITY SHOW.. I WAS SO MOVED...

Ah

Ah

THE REASON WHY I'M HERE TODAY IS TO EXPRESS THIS SENTIMENT TO YOU...

YOUR USUAL ALOOF ATTITUDE IS...

STILL INTOX-ICATING.

My goodness.

THAT MAN IS THE THEATRE CRITIC AMAKEN.

IG-NORE HIM.

He's still looking this way...

MASTER... IS THAT OKAY?

HE'S A FAN OF MINE,

BUT HE'S ALSO AN ANNOYING PEST.

SEE YOU LATER!

OKAY!

Ah

DON'T BLOCK THE WAY.

MAKE GOOD USE OF THAT.

YOUR ONE AND ONLY MERIT IS YOUR CHARISMA,

YES!

YES!

YOTARO,

YOU DO NOT NEED TO HELP OUT WITH ANYTHING.

JUST WATCH THE SHOW FROM THE AUDIENCE STANDS.

IT'S FINE TO BRIEFLY GREET ANYONE YOU RUN INTO.

HMPH.

TONIGHT, I'LL ADD A SCENE FROM...

..."GOD OF DEATH" FOR YOU.

SPAT!

YOU DON'T NEED TO THINK ABOUT LEARNING MY CRAFT,

JUST HAVE FUN LISTENING TO MY PERFORMANCE.

GOT IT?

EHHHH!

REALLY!?

AN ABRIDGED VERSION FOR THEATRE-USE.

I FEEL THAT PERFORMING IT IS WORTH IT SEEING HOW HAPPY IT MAKES YOU.

Smirk

MN.

JUST ENJOY THE SHOW.

I CAN'T WAIT.

CAN I?

I GOTTA ASK YOU SOME-THING.

KID,

Uwah!

MASTER IS SO AWESOME.

Uwah...

I'M MASTER'S APPREN-TICE.

BOW

THE NAME'S YOTARO.

G'MORNING.

JUST SKIP THE PLEASA-NTRIES.

I'VE HEARD EVERYTHING. WHO ARE YOU?

WHY DOES MASTER YAKUMO TRUST YOU SO MUCH?

...APPRENTICE?

TREMBLE TREMBLE

You said it twice.

APPRENTICE...!

EVERYONE KNOWS THE EIGHTH GENERATION NEVER TAKES IN APPRENTICES.

EXACTLY AND SO ...

THE GREAT MASTER UPHOLDS THE SUBLIME PRINCIPLE, 'ONLY SOLITUDE CAN HONE ONE'S ARTISTRY'.

THAT'S WHY HE HAS SUCH SOPHISTICATED SKILLS.

THE EIGHTH GENERATION'S RAKUGO IS THE REAL DEAL.

Fu...

Fu...

THE BRILLIANT EIGHTH GENERATION HAS TAKEN IN AN APPRENTICE...

Ohoh...

Rakugo is over!

Haha!

HIS CRAFT IS GODLY...

TWANG

TWANG

YET HE'S TAKEN IN A YOTARO ..

I'M SO DISAPPOINTED.

THOUGH THERE ARE SOME WHO THINK SUKEROKU IS A GENIUS,

BUT THAT KIND OF CRAP AIN'T RAKUGO!

THERE SHOULD BE A LIMIT ON FREESTYLING.

HE'S NOT ON PAR WITH THE METICULOUS EIGHTH GENERATION AT ALL.

DONG DONG DONG

Twang

Twang

AH...

IT'S THE INTRO MUSIC!

Hurry!

Yo~

Wah...

DONG
TWANG
DONG
TWANG
TWAANG
TWANG
DONG
DONG
YAKUMO
WE'VE BEEN WAITING!
EIGHTH GENER-ATION!
...WHO CAN STILL CAUSE SUCH AS UPROAR UPON THEIR ENTRANCE.
THERE ARE VERY FEW RAKUGOKAS...
Ohh
NOW THAT OTHER GREAT MASTERS HAVE PASSED AWAY,
MY HEART-FELT THANKS TO YOU ALL...
FOR THAT, I AM GRATE-FUL.
AH, GREETINGS EVERYONE.
TO SEE SO MANY OF YOU HERE TODAY ...
SINCE THE OLDEN TIMES, WHAT'S POPULAR ALWAYS COMES AND GOES, AND THIS IS NO EXCEPTION EVEN IN THE WORLD OF DEITIES...
"GOD OF DEATH" FOR ME.
HE'S PERFOM-ING...
HMPH!
THERE ARE MANY DIFFERENT KINDS OF DEITIES IN THIS WORLD, BUT ONE ...

I MUST CAREFULLY CHOOSE MASTER'S ACTIONS.

THE EVILNESS SEEN IN MY EYES

NO WAY.

I DON'T HAVE TIME TO CLOSE MY EYES!

MY SPIRIT MIGHT BE FULL ENOUGH TO FILL THE WORLD

I'M GOING TO

THIS IS MASTER'S AUTHORITY

ha ha ha!

Wa ha ha ha ha!

...YOU GOT THAT?

YOU HAVE TO CHECK THE PATIENT'S BED - BY THE HEAD AND FOOT. IF THE DEATH GOD IS STANDING BY THE HEAD OF THE BED, THEN THE PATIENT CANNOT BE SAVED.

ON THE OTHER HAND, IF THE DEATH GOD IS STANDING BY THE FOOT OF THE BED, THE PATIENT STILL HAS A CHANCE...

WHEN YOU SEE THE DEATH GOD STANDING BY THE FOOT OF THE BED, YOU CHANT THIS SPE...:

"AJARAKA MOKUREN KYURAIU, TEGERETSUNOPA"

AND THEN CLAP YOUR HANDS TWICE.

MUMBLE

MUMBLE

THIS WAY, THE DEATH GOD WILL DISAPPEAR.

I'LL GIVE YOU THE ABILITY TO SEE DEATH GODS...

TN: HEART THUMPING.

I thought I was Master.

BA-DUMP

BA-DUMP

STILL CAN'T GET RID OF THE HABIT OF WAKING UP EARLY FROM YOUR PRISON DAYS, HUH?

WAAH! IT'S YOU, BIG SIS!

YOU'RE UP EARLY.

BA-DUMP...

JUST NOW...

...WAS THAT THE OLD MAN'S "GOD OF DEATH"?

I'VE ALREADY HEARD IT ONCE IN PRISON, SO THIS IS THE SECOND TIME.

IT'S NATURAL TO BE ABLE TO REMEMBER SOMETHING YOU REALLY ENJOY.

OHH, EVEN AN IDIOT LIKE YOU HAS A SPECIAL SKILL.

YOU'VE ONLY HEARD IT ONCE,

AND YOU ALREADY HAVE IT MEMO-RIZED?

MASTER PERFORMED THIS STORY YESTERDAY AT THE THEATRE.

HE PERFORMED IT FOR ME!

KYA!

YOU PERFORM A BIT AND I'LL TAKE A LISTEN.

Being called an idiot!!

EH...

I CAN CHANGE THE WAY I INTER-PRET IT?

...YOUR DEATH GOD IS LIKE A COMICAL SKIT.

MN.

PERFORM THE ROLE HOWEVER YOU LIKE.

MY FATHER PLAYED THE ROLE MORE LIKE A GANGSTER BOSS.

THE SORT OF DESPICABLE DEATH GOD IS A MORE MEANINGFUL ROLE FOR OLD MAN.

EVERY MORNING I SECRETLY PRACTICE BEFORE I GO TO WORK.

SINCE THAT OLD MAN ALWAYS SLEEPS IN...

KEEP IT A SECRET, 'KAY?

Lemme see!

Lemme see!

Lemme see!

Lemme see!

Lemme see!

ARE THOSE YOUR FATHER'S SCRIPTS IN THE NOTEBOOK?

Grr...

I LOVE MY FATHER'S INTERPRETATION THE MOST.

POWERFUL AND IMPOSING, NOT ONE BIT SCARY,

BUT THAT'S WHAT MAKES IT INTERESTING.

Poh...

Smirk

JUST A BIT, THEN.

I'LL KEEP MY MOUTH SHUT, BUT YOU HAVE TO PERFORM IT FOR ME,

YOUR FATHER'S "GOD OF DEATH".

UWAHH NICE!

SINCE YOU'VE BEEN SO DILIGENT, YOU SHOULD KNOW A LOT, RIGHT?

MN,

THAT'S SOME GREAT RAKUGO.

BIG SIS, YOUR VOICE IS LOVELY, CLEAR...

...AND YOU HAVE A STRONG PROJECTION.

Ah

Very penetrating, pleasant to listen to.

Konatsu, you have a very lovely voice.

BLUSH

OWW!

PLONK!

DON'T TALK AS IF YOU KNOW EVERYTHING!

PLUS JUST IMAGINE WHAT THE OLD MAN WILL SAY!

I SHUDDER JUST THINKING ABOUT IT.

Tch!

IDIOT, HAVEN'T I ALREADY SAID...

THAT THERE HAS NEVER BEEN A FEMALE SHINU-CHI?

BIG SIS, YOUR RAKUGO IS GOOD ENOUGH THAT YOU CAN GO PRO.

SO WHY DON'T YOU?

HOW LONG DO YOU THINK I'VE LIVED WITH THAT ECCENTRIC OLD MAN?

I JUST KNOW.

WHY?

HOW DO YOU KNOW IF YOU'VE NEVER TRIED SAYING ANYTHING TO HIM?

MORNING.

WHAT ARE YOU TWO UP TO?

RATTLE

RATTLE

SHRUG...

THAT'S WHY I TOLD YOU BEFORE...

...THAT IT'S BETTER TO GIVE UP.

Poh!

IF EVEN YOU'RE IN A SITUATION THIS DIRE...

THEN SOMEONE LIKE ME WILL NEVER BE ABLE TO LEARN RAKUGO.

TN: THE RATTLING IS THE DOOR SLIDING OPEN

KONATSU, PLEASE REFRAIN FROM CALLING SOMEONE "OLD MAN".

PISS OFF, OLD MAN.

AH... HOW IRRITATING.

MN... I HAVE TO QUICKLY FINISH WRITING THIS.

OLD MAN, YOU SURE ARE UP EARLY TODAY.

FLAP

HM?

WHAT IS IT?

CAN I SAY SOMETHING?

MASTER!

I WOULD LIKE TO OFFICIALLY LEARN RAKUGO FROM YOU, MASTER.

SO THAT MORE AND MORE PEOPLE CAN ENJOY RAKUGO,

AND THEY'LL KNOW THAT SUCH AN AMAZING THING STILL EXISTS IN THIS WORLD.

I'M GRATEFUL FOR YOUR FONDNESS FOR ME, MASTER, AND I'M HAPPY.

BUT I DON'T MIND IF YOU'RE MORE STRICT WITH ME, SO PLEASE, TEACH ME YOUR CRAFT.

I HOPE THAT YOU'LL TREAT ME SERIOUSLY, LIKE I'M YOUR ACTUAL APPRENTICE.

JUST WHEN I'VE MANAGED TO PICK UP SOMETHING AMUSING.

I SEE ...

YOU'RE SERIOUS, AREN'T YOU?

OH...

IS THAT SO?

HOW REGRETTABLE.

... IF I WERE TO SAY THAT,

WHAT DO YOU INTEND TO DO?

I REFUSE.

PLOCK

ONE MORE THING.

OH RIGHT!

SMIRK

UNTIL MASTER ACCEPTS ME,

I'LL FOLLOW CLOSE BEHIND WHEREVER YOU GO.

SEEMS LIKE BIG SIS ALSO WANTS TO LEARN FROM YOU.

Eeek...

WHAT THE HELL ARE YOU SAYING?!

STUPID IDIOT!

BLUSH

BLUSH

OH?

EVEN YOU'RE LOWERING YOUR HEAD TO ME?

WHAT AN EXTRAOR-DINARY SIGHT.

HE HE HE HE

WHEN DID I EVER SAY THAT?

EH? BUT YOU WERE JUST SAYING THAT.

I...

I...

LOOK, JUST DO THIS.

BOW

BOW

BIG SIS!

STARE

BIG SIS TAKES THIS SERIOUSLY.

SHE'S BEEN WORKING HARD ON HER OWN!

MASTER, TAKE A LOOK AT THIS!

Hehe, pretty awesome right?

IT'S USE-LESS.

YOTA...

TREMBLE

TREMBLE

I LIKE IT.

ANYTHING WRONG WITH THAT?

...ALL OF THESE...

...ARE 'THAT PERSON'S' SCRIPTS, HUH.

OH...

I'VE BEEN WONDERING WHAT YOU'VE BEEN SURREP-TITIOUSLY DOING.

BAM

AH!

ARE YOU LOOKING FOR A FIGHT?

WHAT A DISAGR-EEABLE CHILD.

Mn!

BIG SIS!

GRR...

GRR...

DON'T!

I'M GONNA KILL HIM!

I WANT VENGEANCE!

LET GO OF ME!

MY FATHER ...

YURAKUTEI SUKEROKU ...

WAS MURDERED BY YOU...

DON!

DON!

DON!

DON!

HelveticaScans

ヘルベチカ漫画

Shouwa Genroku Rakugo Shinjuu

Haruko Kumota

Chapter 1

ONLINE	[illegible]
HIROFUJI	Translating
ENE	Editing
HAKOBU	Typesetting
CAESIUS, ROXY	Proofreading
STEPHEN	Quality Check

Shouwa Genroku Rakugo Shinjuu

Yotaro Wandering Arc · Chapter 2

EVEN THE...

...SANZU NO KAWA IS...

TWANG

TWANG...

TWANG...

...ONLY JUST...

...A ROW AWAY...

TEN

TEN

TEN

TEN

TN: SANZU NO KAWA = THE RIVER STYX

TN: CICADAS CHIRPING

TWANG

TWANG

TEN

TEN

TEN

DEN

DEDE

DEN

...OUT OF REACH...

WHY THEN,

IS MY LOVE ALWAYS ...

DWANG

DWANG

CHIRR

CHIRR

CHIRR

YOTARO!

Oh crap, he heard me!

STOP SNEAKING AROUND AND COME OUT!

I ALWAYS SAY THAT I WANT TO PRACTICE ON MY OWN.

FU

COULD YOU START REMEM-BERING THAT ALR-EADY?

IT'S BEEN 3 MONTHS...

MASTER,

THAT DODOITSU'S FROM 'OKYO'S GHOST'.

I JUST HEARD THE WHOLE THING THE OTHER DAY,

SO I'VE GOT IT MEMORIZED.

TN: FU - BLOW

TN: DODOITSU = A FORM OF JAPANESE POETRY/SONG
'OKYO'S GHOST' = A RAKUGO STORY

HHH

I JUST HAD A QUICK VISIT.

YOU KNOW, AFTER WORKING AROUND THE HOUSE,

UHH, FROM THE RAKUGO THEATRE.

DAMN... I WAS KEEPING IT AS A SECRET

Hmm...

WHERE DID YOU HEAR IT?

THE REPUTATION OF BEING MASTER'S APPRENTICE IS THAT GOOD.

A QUICK BICYCLE RIDE AND JUST SAYING 'HEY' A COUPLE OF TIMES CAN GET ME IN BASICALLY ANYWHERE.

YOU DON'T HAVE THE MONEY TO GET INSIDE, OR EVEN THE MONEY TO GET THERE.

HOW THE HELL DID YOU GET IN?

SINCE I REALLY DON'T KNOW ABOUT HOW TO TREAT MY APPREN-TICES AND ALL THAT.

SORT THAT KIND OF STUFF OUT WITH MATSUDA-SAN ALREADY,

POCKET MONEY...

THEY ALREADY REMEMBER MY FACE,

AND TODAY SEKITEI-SAN EVEN GAVE ME SOME POCKET MONEY!

...THAT'S GREAT.

.....

WE'RE GOING TO KYOTO TOMORROW,

YOU CAN CARRY MY BAGS ON THE WAY THERE.

SIGH

KYO-TO?!

LISTEN, UNTIL I SEND THE NOTICE TO THE ASSOCI-ATION,

YOU'RE NOT GOING TO BE MY OPENING ACT.

YOU KNOW, GOING AROUND MAKING A NAME FOR YOURSELF LIKE THAT ...

...IS DIGGING A DEEPER HOLE FOR YOURSELF TO BE STUCK IN.

I'LL ASSIST YOU WITH EVERYTHING ELSE MASTER!

WELL, UNTIL THEN I'LL BE TAKING NOTES.

MASTER BANSAI SAID HIMSELF THAT HE WANTS TO MEET YOU IN PERSON.

TN: CICADAS CHIRPING

KANA KANA KANA

EVERY YEAR IN THE SUMMER, MASTER BANSAI AND I PERFORM A DUO SHOW IN KAMIGATA.

SO YOU BETTER BEHAVE PROPERLY ...

HE FELL ILL LAST YEAR, SO HE IS NOT IN EXCELLENT CONDITION RIGHT NOW.

'IROGONO NATSUNO YOBANASHI', THE IDEA OF THE RAKUGO SHOW IS TO COOL OFF THE HEAT OF THE SUMMER WITH BEAUTY.

TN: KAMIGATA IS AN AREA DESCRIBING THE KANSAI REGION

TN: A ROUGH TRANSLATION OF 'IROGONO NATSUNO YOBANASHI' IS "A STORY OF A SENSUAL SUMMER'S NIGHT"

WHA!

OOOWWWW!

YOU BETTER BEHAVE PROP-ERLY.

TOGETHER WITH MASTER, I'M SOOOO HAPPY!

I'VE NEVER BEEN ON A TRIP MY WHOLE LIFE!

YES, SIR!

I'm so happy

HA,

WHAT IS THIS, A FIELD TRIP?

THANK YOU VERY MUCH, THAT WOULD BE INCREDIBLY KIND OF YOU.

NICO

NICO

YOU TOO MATSUDA-SAN!!

I DON'T NEED ONE.

DON'T WORRY BIG SIS, WE'LL BUY YOU A GIFT.

You don't have any money.

OF COURSE! LEAVE IT TO ME,

I'VE COMPLETELY GOTTEN THE HANG OF TAKING CARE OF MASTER IN THESE 3 MONTHS.

HE MIGHT HEAR YOU...

It's too easy if you get used to it ehehen

NOW, BECAUSE OF YOU, I CAN LOOK AFTER THE HOUSE WITHOUT WORRYING.

UNFORTUNATELY, ALL OF THEM QUIT THEIR JOBS STRAIGHT AWAY, YOU KNOW HOW THE MASTER IS TO OTHER PEOPLE.

WE HAD BAG CARRIERS FOR EVERY TRIP BEFORE YOU CAME YOTA-SAN.

YOU'RE ALSO GOOD AT HELPING OUT WITH OTHER THINGS VERY THOROUGHLY,

I AM SO GLAD THAT YOU CAME, YOTA-SAN!

Kya!

MASTER HAS BEEN LAUGHING A LOT LATELY.

WHAT IS IT EXACTLY? IS IT THE GREAT CHEMISTRY YOU TWO HAVE TOGETHER?

YOU'RE VERY GOOD AT EASING A TENSE ATMOSPHERE YOTA-SAN.

TN- TALKING ABOUT THE MASTER

SIS,

IT'S NOT LIKE THAT,

WAIT, NO.

I MEAN IT'S JUST HAVING A MALE HAND S ...

HMPH

YEAH, IT GOT BETTER CAUSE I HAVE THE WORST CHEMISTRY WITH HIM.

PLONK

OW!

CAN YOU PLEASE STOP WITH THAT...

YOU'VE BEEN LIKE THIS ALL THE TIME SINCE THE OTHER DAY.

AREN'T YOU A BIT RUDE?

IT'LL SURE FIX THIS...

...IF YOU GET THE HELL OUT!

MATSUDA -SAN...

I THINK SHE'S HOPELESS,

ISN'T SHE?

THERE'S NOT MUCH YOU CAN DO UNFORTU-NATELY.

DAMN, I'M SO GLAD THAT...

...YOU'RE OUT FOR 3 DAYS.

Oww, she did it again...

Ohh...

THEY HAVEN'T SPOKEN A SINGLE WORD TO EACH OTHER SINCE THAT BIG FIGHT THEY HAD.

I MEAN, IT WAS KINDA MY FAULT ORIGINALLY.

BESIDES, CALLING SOMEONE WHO RAISED YOU SINCE CHILDHOOD A MURDERER...

THAT'S GOING A BIT TOO FAR.

IT WAS AN ACCIDENT THAT KILLED SUKEROKU-SAN, RIGHT?

I DEFINITELY UNDERSTAND HER FEELINGS,

BUT IT IS VERY DIFFICULT FOR MASTER YAKUMO AS WELL.

YES, IT DEFINITELY WAS.

TN: JAPANESE ONOMATOPOEIA FOR BEING IRRITATED AND ANNOYED

...I WISH THERE WAS SOMETHING I COULD DO.

MUSHAKUSHA*

Get on with the story!

THERE HAVE BEEN FIGHTS EVERY SO OFTEN,

AND YET WE'VE BEEN LIVING TOGETHER.

THEY MUST HAVE SOME KIND OF AN UNDERSTANDING OF EACH OTHER.

YOTA-SAN,

THERE ARE THINGS IN LIFE THAT CANNOT BE CHANGED OR FIXED.

MASTER!

京都駅

TN: A CHUCKLE

HU HU

SO, YOU'RE THE RUMORED APPRENTICE?

I'M JEALOUS.

THIS IS MY BAG CARRIER, YOTARO. HE MIGHT BE A LITTLE TROUBLESOME.

HEY,

LONG TIME NO SEE.

YOTA, THIS IS MANGETSU-SAN.

SUMMER IS REALLY HITTING KYOTO HARD TODAY.

HE IS MASTER BANSAI'S SON AS WELL AS HIS APPRENTICE..

Hello

HOW'S THE MASTER'S HEALTH?

DEFINITELY.

SHOULD WE STOP BY OUR PLACE BEFORE GOING TO THE HOTEL?

IT'S GETTING BETTER FOR SURE.

I WAS STARTLED WHEN I HEARD HE WAS HOSPITALIZED.

I NEED HIM TO BE ALIVE FOR A LOT LONGER.

YOU'RE TRULY MY FATHER'S FAVORITE YAKUMO-SAN,

HE HAS TRIED TO RECOVER THOROUGHLY FOR THIS SHOWING.

HE'S MORE LIKE A PUPPY INSTEAD OF AN APPRENTICE,

OH, THIS.

AND I HAVE TO SAY, I'M NOT SURE WHAT I WAS THINKING.

I DIDN'T THINK YOU WOULD EVER TAKE UP AN APPRENTICE

ON THE OTHER HAND, I WAS EVEN MORE SURPRISED.

Oh, that's Nara's statue of Buddha!!

YOU'RE SO COLD HEARTED.

OH, I REALLY WANT TO GET ONE.

A LESSON OF YOURS. ♡

EH,

I'LL THINK ABOUT IT.

TN: TSUBURAYA BANSAI = MASTER BANSAI'S FULL STAGE NAME. YODOGAWA KIMIYO = HIS REAL NAME.

TSUBURAYA BANSAI

YODOGAWA KIMIYO

YAKUMO-CHAN!

YOU SEEM WELL!

Kya!

IS IT YOU, THE RUMORED SO CALLED FIRST APPREN-TICE?

OH?

SO GLAD THAT YOU WERE ABLE TO STOP BY.

I'M SO SORRY, I SHOULD HAVE WELCOMED YOU AT THE STATION.

HELLO!

VERY NICE TO MEET YOU,

MY NAME IS YOTARO!

TN: GLASSES SHINING

HE'S ONE HIGH-SPIRITED YOTARO, ISN'T HE.

That's not good for his health...

Ow! Ow!

IT IS VERY MUCH AN HONOR TO FINALLY MEET YOU!

PLEASED TO MAKE YOUR ACQUAIN-TANCE!

YAKUMO'S APPRENTICE IS LIKE A GRANDCHILD OF MINE,

RIGHT, YOTARO-CHAN?

I THINK AN IRRES-PONSIBLE DELINQUENT LIKE HIM IS PERFECT...

...FOR A GLOOMY FELLOW LIKE YOU.

KYA!

KYA!

HE SEEMS TO BE IN GOOD HEALTH.

PLEASE STOP GETTING MORE APPRENTICES.

PLEASE DON'T ACKNOW-LEDGE HIM.

You have more than 100 at this point

HAI!

IF YOU CAN'T STAND HIM ANYMORE, JUST COME TO ME, OKAY.

REALLY.

HE'S TRYING HARD TO HIDE IT,

IT'S A BAD HABIT OF HIS.

TN: KOUZA = PLATFORM OR STAGE

TN: HAN = SAN IN KYOTO DIALECT

好色一夏夜噺

TN: SIGN: A SENSUAL SUMMER'S NIGHT

THAT IS ONE GREAT KOUZA,

A WICKED PAINTING TO GO WITH IT.

YOTARO-HAN, WHATCHA DOING?

COULD YOU COME WITH ME?

IF YOU HAVE NOTHING ELSE TO DO,

I'M REALLY INTERESTED IN YOU.

...PAINTED BY OKYO HIMSELF.

...JUST FOR YAKUMO-SAN...

MY FATHER SPECIFICALLY BORROWED IT...

HMM...

HUH.

THANK YOU.

YOU'VE BEEN WITH MY FATHER ALL LAST NIGHT,

I HAVEN'T SEEN H.M LAUGH THAT MUCH N SUCH A LONG WHILE,

WHAT IS THE THING THAT I'M LACKING?

IT'S MY ONLY SETBACK IN LIFE.

YOU KNOW,

I'VE ASKED TO BE YAKUMO-SAN'S APPRENTICE MANY TIMES, ALL ANSWERED WITH REJEC-TION.

IS KONATSU-HAN DOING WELL?

GRIN

I'M GUESSING YOU PROBABLY HAVE WHAT I DON'T HAVE, DON'T YOU?

ISN'T SHE CUTE?

WELL, I HAVE BEEN TO THE HOUSE TRYING TO BE HIS APPRE-NTICE,

AND THEREFORE, I LIVED AROUND THE PLACE.

...YOU KNOW ABOUT BIG SIS TOO?

AND YOU'RE LIVING IN THAT HOUSE,

I MEAN, BEING THE DAUGHTER OF THE SUKEROKU ALREADY MAKES HER A LIVING LEGEND.

I MIGHT GO CRAZY WITH JEALOUSY.

TN: BUG OF JEALOUSY - IN REFERENCE TO A RAKUGO STORY OF THE SAME NAME

TN: RAKUGO-KA = RAKUGO STORYTELLER

THAT'S A WISH I REALLY WANT TO COME TRUE.

IF THAT'S SO, WELL THEN I'M THE 'BUG OF JEALOUSY'

BORN WITH A RAKUGO-KA FOR A FATHER.

TN: NII-SAN BROTHER OR BRO

I'M NOT ON MY OWN ANYMORE.

I HAVE MASTER'S REPUTATION TO PROTECT.

NII-SAN, IF YOU'RE TRYING TO PICK A FIGHT WITH ME, I GOTTA DECLINE.

I WOULD FIGHT YOU IF I COULD, BUT I CAN'T.

...THE APPRENTICE OF MASTER YAKUMO.

WELL, IT DOESN'T MATTER IF YOU CAN'T BECOME ...

Hehe

YOTA!

HAIII!

WHAT A FUNNY FELLOW ...

フ°

PFF!

TN: SHORT COAT WORN ON TOP OF KIMONO

TWANG

TE

TE

TEN

TO

TO

TON

THE SHOW'S GONNA START!

STOP WALKING AROUND WITH MY HAORI COAT,

YOU IDIOT!

HAIII!

TN: HACHIDAIME = 8TH GENERTION

WAAAA...!

YAKUMOO!

HACHIDAIME!

TEN TE TEN TE TEN

TWANG TWANG TON TON

NOW, I HAVE TO TAKE OFF THIS COAT.

EHH... HELLO EVERYONE,

I JUST CAME FROM THE BLAZING HEAT ONLY TO COME INTO ANOTHER BOILING VENUE,

Aha haha haha!

IT'S BEEN AWHILE SINCE HE LAST PERFORMED HERE. NO WONDER THE VENUE IS EVEN MORE PACKED.

NOW, A STORY.

LET ME TELL YOU A SHIVERING TALE OF SORTS TODAY.

YOU CAN CERTAINLY SAY THAT THERE ARE LUNATICS IN THIS WORLD MORE OFTEN THAN NOT.

.....

WELL, THERE WAS ONCE A STRANGE SORT OF HOBBY.

ONE WHICH INVOLVED THE AVID COLLECTING OF PAINTINGS, THAT ONLY DEPICTED GHOSTS.

AN ANTIQUE SHOP OWNER TRIES SCAM A CUSTOMER INTO BUYING A FAKE GHOST PAINTING BY THE FAMOUS ARTIST, 'OKYO'.

THE PAINTED GHOST THEN COMES OUT OF THE PAINTING, AT WHICH POINT SHE STARTS AMUSINGLY SPEAKING OF HER TROUBLED TRUTH TO THE SHOP OWNER.

MY FATHER WAS ABLE TO DELIVER THE STORY HUMOROUSLY, PORTRAYING A CLUMSY AND AWKWARD GHOST WITH THE SENSIBILITY OF THE KAMIGATA STYLE.

THIS STORY, ***OKYO'S GHOST***, USED TO BE TOLD OFTEN BY MY FATHER, HERE IN KAMIGATA.

TN: THERE IS NO DIALOGUE IN THE EMPTY BUBBLES

MY FATHER WAS ALSO GREATLY FOND OF THIS.

IN ADDITION TO THAT, YAKUMO-SAN WAS ABLE TO BRING A SENSE OF BEAUTY AND MELANCHOLY,

CREATING A BRAND NEW INTERPRETATION.

KEPT INSIDE A BOX HELLISHLY DARK,

THAT KEPT ME APART FROM HUMAN INTERACTION...

SCARED AND SHUNNED BY WOMEN AND CHILDREN,

QUIBBLED AND DESPISED FOR BEING CREEPINGLY UNPLEASANT.

IT'S LIKE YOU'RE REALLY IN A DARK HELL.

HE GETS TO YOU, DOESN'T HE?

I'M SHIVER-ING.

SHUDDER...

NOW, THIS IS THE GOOD PART.

SHOWING THAT TRANSFOR-MATION WILL BE A TEST OF HIS SKILL.

AS THE ALCOHOL FLOWS, SHE BECOMES MORE AND MORE BEAUTIFUL.

THIS 'WOMAN' WAS A GEISHA IN HER PAST LIFE.

AHH, THIS IS WONDERFUL.

UM...

IF IT IS NOT TO YOUR DISPLE-ASURE,

MAY I SING A SONG?

THANK YOU...

DO WHATEVER YOU PLEASE!

A SONG, PERFECT!

TN: OKAMA = SLANG FOR GAY

LOOK, LOOK HOW HE MOVES.

HIS PORTRAYAL OF WOMEN IS SO BEAUTIFUL,

ESPECIALLY HOW HE FILLS THEM WITH MYSTERY.

TWANG TWONG

TO ♪
TO TE
TON TE
TEN

EVEN IF I TRY TO MIMIC THIS COMPLETELY, I CAN'T IMAGINE GETTING CLOSE TO THIS.

Hmm

I'd probably just look like an okama

AND TOGE-THER WE SHALL BE...

...EVEN IN THE BOTTOM OF HELL...

LET US...

...TOGE-THER...

...HOLD HAND TO HAND.

...OR RATHER,

I WISH TO SLEEP WITH A WOMAN LIKE THAT.

SIGH...

I WISH TO PERFORM LIKE HIM...

BLUSH

RUMBLE RUMBLE RUMBLE

WOHOO!

HA HA HA HA HA HA

TON TON TON

LET ME SLEEP TILL 3 STROKES PAST THE HOUR OF THE OX.

PLEASE.

TN: APPROXIMATELY 2:30AM, IN REFERENCE TO THE WITCHING HOUR.

Haha

Whaa...

...I MEAN THE PERFORMANCE WAS POWERFUL ENOUGH TO MAKE YOU FEEL THAT WAY.

COULD YOU NOT SAY THAT IN FRONT OF YOUR FATHER.

HMM...

THAT WAS AN INCREDIBLE PERFORMANCE.

I KNEW YOU WOULD PERFORM THE FINEST FORM OF RAKUGO.

Hot, hot

AMAZING WORK. THANK YOU.

MASTER BANSAI HAS ARRIVED.

Damn too late

YOTARO,

MOVE OVER.

Don't want to hear that from you

Don't tense up, old man!

I CAN'T RUN FROM THE SUMMER HEAT LIKE THIS!

IT'S VERY HOT INSIDE AS WELL.

OH, WOW.

I WILL HAVE THE BEST SEAT FOR THIS.

WOW THE MASTER I KNOW,

IS WATCHING SO INTENTLY, LIKE A CHILD.

Hah

I WAS THINKING ABOUT MASTER BANSAI.

WELL...

IS THERE ANYTHING WRONG?

YOU HAVE SUCH A GLUM LOOK ON YOUR FACE.

...YES.

IT WAS A STRUGGLE FOR HIM TO EVEN GET UP ON STAGE,

SO I MADE HIM REST A LITTLE EARLY TODAY.

HIS CONDITION...

...HAS NOT IMPROVED, IT SEEMS.

THIS YEAR MIGHT BE OUR LAST PERFORMANCE WITH HIM.

I DO NOT WANT TO SAY THINGS LIKE THIS BUT,

...I UNDERSTAND.

RAKUGO-KA ARE HUMANS TOO.

WE, TOO, WILL BE LIKE HIM SOMEDAY.

HE WAS NOT RECITING HIS LINES CLEARLY OR LOUDLY...

I DON'T THINK HE WILL EVER PERFORM LIKE HE USED TO.

LOSING A SINGLE RAKUGOKA IS SO TREMENDOUSLY PAINFUL.

TN: TOWNS THAT EXISTED IN THE EDO PERIOD

THE PEOPLE OF THE PAST, THEIR TRADITIONS,

AND EVENTUALLY THEIR TOWNS WILL DISAPPEAR.

ALL FADING AWAY, ALONG WITH THE TRADITION OF RAKUGO ITSELF.

THERE WILL BE PEOPLE WHO WON'T EVEN KNOW THAT TOWNS LIKE YOSHIWARA OR NAGAYA EVEN EXISTED.

BEING A RAKUGOKA IS A SINFUL PROFESSION;

YOU TAKE YOUR SKILL AND STYLE WITH YOU WHEN YOU PASS AWAY.

IT BOGGLES MY MIND JUST THINKING ABOUT IT.

BUT WHAT ABOUT AFTER 10 YEARS OR EVEN 20 YEARS HAVE PASSED?

IT'S FINE THAT THERE'S STILL A FEW OF US HERE RIGHT NOW,

PROTECTING AND CARRYING ON A RESTRAINED ART LIKE THIS WILL BE VERY BANAL.

ABANDONING IT, THEN LETTING IT VANISH...

...WILL PROBABLY BE FOR THE BEST.

WHAT D'YA WANT?!

MAAA-STER.

MASTER.

IF THAT'S SO, THEN MAYBE...

HAVING IT DISAPPEAR QUICKLY IS A BETTER IDEA...

HEEEY.

HEY, MASTER!

NICK!

I-I'VE GOTTA...

F-F-FA-VOOR TO ASSSK?

YOU'RE NOT ENOUGH OF A BIG-SHOT TO BE EVEN DRINKING, DEAR.

Heh

W-WE...LL, THE PEOPLE NEXT TO US BOUGHT ME A COUPLE OF DRINKS AND ALL.

YOU'VE DRUNK A LOT HAVEN'T CHA, HUH?!

TO HELL WITH THAT IDEA.

SO, MAYBE YOU COULD TELL A STORY OR TWO.

THE OLD LADY NEXT TO US, SHE'S THE BIGGEST FAN OF YOURS.

SADLY, SHE COULDN'T GO TO YOUR PERFORMANCE TODAY APPARENTLY.

NOW, I'VE GOT ANOTHER IDEA.

HICK!

I FIGURED YOU'D SAY SOMETHING LIKE THAT SO I DECLINED, BUT...

THAT OLD LADY ISN'T LISTENING TO ME AT ALL.

HOW ABOUT I DO THE STORYTELLING INSTEAD?

UM, WHY?

WELL I DUNNO...

IT JUST DOESN'T FEEL RIGHT IF I DON'T.

WHY ARE YOU ASKING ME FOR PERMISSION?

BFFF

WAHAA!

Really?

I GOT A YES, OLD LADY!

I KNOW YOU'RE GOING TO DO *OKYO'S GHOST* ANYWAY.

SURE. HAVE A GO.

I'M TOOOTALLY GONNA MAKE YOU GUYS LAUGH!

EVEN THOUGH MASTER AND I ARE AS DIFFERENT AS DAY AND NIGHT.

I HAVE NO WORDS...

OOH, HOW'S IT GOING YOUNG MAN?!

HEEEY, SHOP OWNER!

KYA!

KAYA!

HA HA

NOW, A STORY.

HICK

DUN DUN!

Haha

HE'S JUMBLING UP HIS LINES AND EVEN THE PLOT.

THE FACT THAT HE'S ALL DRUNK DOESN'T HELP.

THIS IS KYOTO. BESIDES, THAT SHOULDN'T BE DESCRIBED AS A ZENZA.

Please stop, Ghost-chan

I'D IMAGINE IN TOKYO IT'S FORBIDDEN FOR THE ZENZA TO DO THIS, CORRECT?

IN A PLACE LIKE THIS, ESPECIALLY IN FRONT OF YOUR MASTER...

I COULDN'T REALLY CARE LESS.

Hey, Miss ghost~

HA HA HA

Hello, I'm a ghost

TN: ZENZA = LOWEST RANK OF RAKUGOKA

KYA HA HA HA HA HA

WHAT A STRANGE KID.

I CAN'T HELP BUT BE IMPRESSED BY HIS SILLINESS.

HA HA HA HA HA

TENTEN!

MATSUDA-SAN!

MISS,

WHAT ARE YOU DOING?

Oh, wow...

OH, A PHOTO ALBUM.

I WANTED TO LOOK AT PHOTOS OF MY DAD WHILE I HAD THE CHANCE.

YOU KNOW HOW THE OLD MAN GETS IF HE CATCHES ME.

THIS IS THE LAST GENERATION'S HOUSE;

I WAS LIVING THERE AS WELL.

THIS BRINGS BACK MEMORIES.

HOW DID YOU FIND THIS?

HUH...

WHAT ABOUT THIS ONE?

They were 14 or 15 years old, I think?

OH, THIS IS WHEN BOTH OF THEM WERE STILL ZENZA.

BACK THEN MASTER YAKUMO WAS CALLED KIKUHIKO,

AND SUKEROKU-SAN HAD HATSUTARO AS HIS NAME.

THE OTHER PICTURES ARE WITH THEM TOGETHER AS WELL.

...DID THEY GET ALONG?

TN: A RAKUGO PLAY, LITERALLY TRANSLATED AS "DEER PLAY"

Haha! THIS IS THE TIME THEY DID THE SHIKA-SHIBAI.

SHIKA-SHIBAI?

SHIKA-SHIBAI - AS IN A PLAY PERFORMED BY HANA'SHIKA'. IT'S A HANASHIKA'S SIDE SHOW.

THIS IS THE 'BENTEN KOZO'. KIKUHIKO-SAN WAS 'BENTEN' AND HATSU-SAN WAS 'NANGO RIKIMARU'

OH, IT WAS HILARIOUS!

TN: HANASHIKA IS ANOTHER NAME FOR RAKUGOKA.

TN: A NAME OF A SPECIFIC PLAY. TRANSLATES TO "THE BENTEN BOY"

INITIATED ON THE SAME DAY, OF THE SAME AGE, AND EVEN PURSUING THE SAME GOAL.

IT'S NO WONDER THEY WERE INSEPAR-ABLE...

GETTING ALONG IS AN UNDER-STATEMENT.

FROM BEGINNING TO END,

THEY WERE ALWAYS UP TO NO GOOD.

EVERY TIME I LOOK BACK, IT MAKES ME FEEL SO WARM INSIDE.

THOSE WERE DESPERATE TIMES.

BUT, EVEN SO, WE HAD FUN.

YEAH. NOW LOOK AT THOSE TWO CLOSE FRIENDS...

IT'S A BITTER STORY.

ONE OF THEM IS DEAD AND THE OTHER IS FAMOUS.

...THAT MAYBE DAD WAS SUPPOSED TO BE THE SUCCESSOR TO THE NAME OF YAKUMO.

MISS...

MATSUDA-SAN, I WAS THINKING...

I JUST WANT TO FIND OUT THE TRUTH.

IF IT'S TRUE WHAT THE OLD MAN DID TO MY DAD...

KONATSU-SAN,

WHAT'S THE POINT OF PURSUING WHAT IS IN THE PAST?

YOUR FATHER WILL NEVER COME BACK EVEN IF YOU GO DOWN THAT ROAD.

HELLO, WE'RE HOME!

SLAM!

Big sis, here's a gift for yo...

...Welp, no luck.

Whaa!!

THEY'RE BACK ALREADY.

JUST CLEAR THOSE AWAY, WOULD YOU.

EX...

EXCUSE ME!

BANNED FOR LIFE...

GET OUT...

SIGH

GO DIE..

O...

OK...

GLOOM

THERE'S SOMETHING I WANT TO TALK TO YOU ABOUT.

YOTARO,

COME INTO MY ROOM AFTER-WARDS.

YOU BETTER NOT PERFORM LIKE THAT WHEN I'M NOT AROUND.

I CAN'T STAND THE KIND OF RAKUGO YOU DID.

NOW, LISTEN TO ME.

YOU WERE DRUNK, BUTCHERING ALL THE TECHNIQUE AND ETIQUETTE. YOU WERE EVEN COPYING MY STYLE.

ZENZA SHOULD BE A STATE OF TRAINING.

PERFORMING IN FRONT OF PEOPLE LIKE THAT, IT'S THE DEFINITION OF IMPUDENCE.

IT'S INEXCU-SABLE.

OKAY.

TN: FUTATSUME – A RANK HIGHER THAN ZENZA

I'LL BE LEAVING N...

WAIT A MINUTE.

DO THAT KIND OF STUFF WHEN YOU'RE FUTATSUME.

SNIFF

I AM VERY, VERY SORRY.

YOU'RE TRULY NO FUN TO BULLY OR TEASE.

IT'S MY FAULT.

TWIRL

TWIRL

TWIRL

?

HAVEN'T YOU FIGURED IT OUT YET?

OOH!

OOH, RIGHT!

I'M SAYING THAT I'M GOING TO MAKE YOU A REAL ZENZA.

HURRY UP AND BRING YOUR ARSE BACK HERE.

Don't!

MASTER!

THANK YOU!

GRIN

Hehe ♥

DAD'S SO COOL... ♥

DUDUM!

SNAP!

I'LL CUT HIM OFF.

HelveticaScans

ヘルベチカ漫画

Shouwa Genroku Rakugo Shinjuu

Chapter 3

Haruko Kumota

ONLINE

RYUKOISHIDA, HIROFUJI — Translating

ENE — Editing

HAKOBU — Typesetting

ENFERMEDAD — Proofreading

STEPHEN — Quality Check

SHOUWA GENROKU RAKUGO SHINJUU

Yotaro Wandering Arc- Chapter 3

DING LING...

DING LING...

DING LING...

KONATSU?

YOU'RE STILL HERE?

ONE OF THE GEISHAS FORGOT TO TAKE IT WITH HER.

IT SEEMS THAT THE STRING IS BROKEN.

PERFECT TIMING. DO YOU MIND HELPING ME FIX THIS?

MADAME.

WHAT DO YOU THINK? WITH YOUR GOOD LOOKS, YOU'D DEFINITELY BE POPULAR.

YOU'RE QUITE SKILLED WITH THE SHAMISEN NOW. WOULDN'T YOU EARN MORE AS A GEISHA INSTEAD OF WORKING AS A WAITRESS?

THERE'S NO WAY. I'M NOT FIT FOR IT.

Ha

YOU'RE STILL AS STUBBORN AS EVER.

YOU WANT ME TO FLIRT WITH AND ENTERTAIN A BUNCH OF MIDDLE-AGED MEN? IMPO-SSIBLE.

IT WAS A SIMPLE MATTER FOR MIYOKICHI TO SEDUCE MEN WITH JUST A GLANCE WHEN SHE WAS YOUNG.

YOU AND YOUR MOTHER ARE COMPLETE OPPOSITES.

MADAME,

YOU AND MY MOTHER USED TO GET ON WELL, RIGHT?

I WAS ALREADY ACQUAINTED WITH THEM...

...WHEN YOUR FATHER AND MASTER YAKUMO WERE DOING NAUGHTY DEEDS.

WE HAD GEISHA TRAINING TOGETHER.

WHEN THIS PLACE WAS NOT YET A RESTAURANT BUT WAS STILL A RED LIGHT DISTRICT,

MM, THAT'S RIGHT.

IN THAT CASE, THAT ACCIDENT...

...DO YOU KNOW ANYTHING ABOUT IT ...?

MADAME,

CAN YOU TELL ME ABOUT WHAT HAPPENED BACK THEN?

I WANT TO KNOW WHAT ACTUALLY HAPPENED AT THAT TIME.

AT THE TIME... EVEN THOUGH I WAS THERE, I CAN'T REMEMBER ANYTHING...

.....?

KONATSU!

BUT I WANT TO CLARIFY THE SERIES OF EVENTS NO MATTER WHAT...

THAT WAS MERELY AN UNFORTUNATE ACCIDENT.

NOTHING MORE THAN THAT.

IF YOU CONTINUE TO ENTANGLE YOURSELF WITH THIS, THEN THE TWO OF THEM WILL NEVER BE AT PEACE.

CLENCH_

YOU CANNOT LET YOURSELF GET CAUGHT UP BY WHAT HAPPENED IN THE PAST.

KONA-TSU!

YOU'RE THINKING TOO MUCH ON YOUR OWN AGAIN, AREN'T YOU?

YOU'RE WASTING THAT BEAUTIFUL FACE OF YOURS.

DON'T MAKE SUCH A PAINFUL EXPRESSION,

MASTER YAKUMO BROUGHT YOU UP AND RAISED YOU INTO A COMPETENT GIRL IN PLACE OF YOUR PARENTS, DIDN'T HE?

WITH THIS FACE, I'LL NEVER BE ABLE TO GET HIM TO REGARD ME IN A DIFFERENT LIGHT.

I DIDN'T WANT TO BE A WOMAN,

THERE ARE SOME THINGS THAT ARE FATED THE MOMENT WE ARE BORN.

SILLY CHILD.

AH...

GOOD DAY, EVERY-ONE ...

I AM YOTA-RO...

CLAP

CLAP

CLAP

CLAP

CLAP

The future of your wishes path is dark.

It's precious because it's dark that want to borrow a lantern from you.

BOW

Ah, Old Man!

BANG!

BANG!

YOTA!

TODAY'S PERFORMANCE WAS STILL COMPLETELY NOT WELL-RECEIVED.

GRIND...

DONG

TWANG

DONG DONG

TWANG DONG

DONG

DONG

TN: KOUZA = PLATFORM/STAGE

Don't forget the mekuri!

AHHH

DON'T BE UPSET,

FIRST CLEAN UP...

THE KOUZA.

THINK NOTHING OF IT.

TN: MEKURI = THE SCROLL OF PAPER ON STAGE SET BESIDE THE RAKUGOKA WITH THE CURRENT PERFORMER'S NAME WRITTEN ON IT

REFRESHMENTS ARE COMINGGG!

COMING, COMING.

THUMP

THUMP

THUMP

I CAN SEE THAT EVEN IF YOU DIDN'T SAY IT OUT LOUD.

MASTER NEKOSLIKE, PLEASE HAVE SOME TEA!

Not your age; I'm asking your height.

Yes! I'm turning 22 this year!

You're quite tall - how much?

KYA!

KYA!

GOOD FOR HIM!

Ha-

HE'S AN APPRENTICE OF MASTER YAKUMO'S.

IT'S RARE TO SEE YOUNG PEOPLE WHO WANT TO BECOME RAKUGOKA THESE DAYS.

SO GO WELCOME HIM QUICKLY AND THEN BRING OUT SOME TEA.

ALRIGHT, ALRIGHT.

MASTER TERUTERU IS HERE,

SORRY, SENPAI.

YOTA!

It's rough being an appren-tice-

HEY! YOTA!

COME HERE QUICKLY.

THERE SHOULD BE A LIMIT TO IT, RIGHT?

THAT MASTER LIKES HIS TEA STRONG.

THAT'S TOO MANY TEA LEAVES.

SPLASH

CAREFULLY...

WE SHOULDN'T BOTHER THE MASTERS.

THIS IS OUR DUTY AS ZENZA.

SINCE WE CAN'T JUST GO AND ASK THEM WHAT THEY'D LIKE TO DRINK, PLEASE ASK ME INSTEAD.

THERE ARE OTHER MASTERS WHO LIKE WEAKER TEA, HOT TEA, AND WARM WATER,

OKAY.

AND YOU CAN HELP MASTER TERUTERU CHANGE HIS CLOTHES.

AH, IT'LL BE INTERMISSION SOON. I'LL PLAY THE TAIKO DRUMS,

ALRIGHT,

BRING OUT THIS CUP OF TEA.

And try some for yourself later.

DIDN'T WE SEE EACH OTHER JUST THIS MORN-ING?

MASTER! IT'S BEEN SO LONG!

!!

MASTER YAKUMO IS HERE-

Fuwah...

HOW SHOULD I PUT THIS...

JUST...

UM...

UH...

HOW WAS IT...

HOW WAS IT?

YOU'VE PERFOR-MED ON THE KOUZA, HAVEN'T YOU?

IT'S THE FIRST TIME I'VE SEEN YOU WITH SUCH A TROUBLED EXPRESS-ION,

HOW PLEASANT.

I HAVE NO IDEA HOW TO PERFORM IN ORDER TO AMUSE THE AUDIENCE.

VERY ...

VERY DIFFICULT ...

I JUST NEED TO PUSH UP MY SLEEVES AND WORK HARD, AND I'LL FORGET MY FAILURES.

ISN'T THAT RIGHT, SENPAI?

ALL THE SENPAIS, THE MASTERS, THE MUSICIANS AND THE BOSS ARE REALLY KIND TO ME,

EVEN THOUGH IT'S DIFFICULT TO PERFORM UPON THE KOUZA, THE WORK AT THE THEATRE IS RATHER ENJOYABLE.

BUT I'VE ALWAYS HEARD PEOPLE SAY THAT IF YOU'RE A GOOD ZENZA,

YOU'LL BE ONE FOR THE REST OF YOUR LIFE.

GLOOM...

6TH YEAR

Give this to the master.

OH,

AREN'T YOU A NICE FELLOW.

SENPAI REALLY IS AMAZING.

HE KNOWS EVERYTHING THERE IS ABOUT THE RAKUGO THEATRE.

YOU CAN CHOOSE WHICHEVER PATH YOU WANT,

BUT THERE'S STILL THE MATTER OF WHETHER OR NOT YOU'RE SUITABLE FOR IT.

SNAP

SNAP

WITH SUCH A SINFUL PROFESSION,

IF YOU WANT TO QUIT, YOU CAN ALWAYS DO SO.

JUST REPLY ONCE.

Okay!

Okay, okaaaay.

GO CLEAN UP QUICKLY

THE DAIKA-GURA PERFOR-MANCE IS ALMOST OVER.

BAH!

I WOULDN'T SAY THAT SORT OF THING EVEN IF I WAS ANGRY.

YOTA,

I'M ALWAYS WILLING TO PULL YOU OUT OF THIS APPREN-TICESHIP.

TELL ME IMME-DIATELY IF YOU'RE EXHAUST-ED BY IT.

TN: DAIKAGURA = A TYPE OF TRADITIONAL PERFORMANCE THAT INCLUDES LION DANCE AND JUGGLING.

WOULD YOU MIND FEEDING THAT GUY FOR ME?

I HAVE SOME MATTERS TO ATTEND TO TODAY,

SO I'LL BE HOME A BIT LATER.

FLAP

FLAP

DO YOU HAVE TIME LATER?

EH... YES.

TRULY A DISCOURTEOUS BRAT.

...IS THIS CONSIDERED TO BE A LOT?

Hm?

IT'S TOO OUT OF THE BLUE.

NO,

THERE'S NO WAY I CAN ACCEPT THIS MUCH.

IT'S REALLY THE MASTER'S FIRST TIME TAKING AN APPREN-TICE .

Oo

PFFT...

I don't want to take it back

Wow...

It's Yakumo...

Hohoho...

FLAP

I WANT TO BE ABLE TO PERFORM IN FRONT OF SUCH A LARGE AUDIENCE.

CHATTER

YAKUMO

CHATTER

CHATTER

That was such an incredible show!

Haha!

Whaaat?

Man I wanted to watch the other show

I'VE ONLY JUST FLIPPED OVER THE MEKURI PAGES AND IT'S ALREADY STIRRING UP SO MUCH EXCITEMENT.

MY MASTER REALLY IS AMAZING!

?

THE CUSTOMER SPECIFI-CALLY ASKED FOR YOU.

...WHY ME?

DON'T ASK SO MANY QUES-TIONS. JUST GO.

PLEASE BRING THIS OVER TO THE HAGI ROOM.

KONATSU.

SO ANNOYING.

FUUU

WHO ASKS SPECIFICALLY FOR ME?

IT'S PROBABLY SOME PERVERTED OLD MAN.

FUUU

MY MOOD'S WOR-SENED.

GRR...

HI.

EXCUSE ME.

KAHLAK...

I'M WORKING. I DON'T HAVE TIME FOR THIS.

I HAVE SOME MATTER TO DISCUSS WITH YOU.

YOU'RE QUITE TENACIOUS. STILL REFUSING TO TALK?

.....

I WON'T TAKE TOO MUCH OF YOUR TIME.

COME IN.

I'VE ALREADY NOTIFIED MADAME.

PAH CHA

CHUCKLE

IT CAN'T BE THAT YOU'RE AFRAID OF ME?

HMPH!

YOU'VE BEEN SECRETLY INVESTIGATING WHAT HAPPENED DURING THAT TIME.

WHAT'S THE MATTER?

I'VE SAID IT BEFORE, HAVEN'T I? I WANT VENGEANCE.

WHAT EXACTLY.

DO YOU WANT TO KNOW?

OH? HOW FRIGHTENING. WILL I BE KILLED?

TO ALLOW SOMEONE WHO WANTS TO KILL ME TO LIVE UNDER THE SAME ROOF. WHAT A GOOD MAN I MUST BE.

IN ORDER TO SEEK VENGEANCE, I NEED CONCLUSIVE EVIDENCE.

I'M COLLECTING EVIDENCE.

BEFORE MY WISH IS GRANTED, I WILL NOT LEAVE THAT HOUSE.

KILLING YOU IS NOT MY ONLY OPTION,

I WILL RUIN YOU USING THE ONE METHOD YOU DESPISE THE MOST.

IF YOU TRULY THINK THAT I KILLED YOUR FATHER, THEN SO BE IT.

BECAUSE HALF OF IT WAS TRUE.

KILL ME OR DO WHATEVER YOU WANT IF IT WILL MAKE YOU HAPPY.

YOU ADMIT IT?

IF IT WILL ASSUAGE YOU, I CAN SHOULDER ANY ACCUSATION.

I WILL STOP YOU WITH ALL MY MIGHT.

HOWEVER, IF YOU WANT TO BECOME A RAKUGOKA AND GLOAT BEFORE ME,

IT'S NOT A MATTER OF AVERSION; IT'S MERELY SOMETHING IMPOSSI-BLE.

THIS IS WHAT YOU'RE MOST AVERSE TO?

EVEN IF YOU MANAGED TO MASTER THE SKILLS, A WOMAN WHO CAN PERFORM A MAN'S ROLE SO SEAMLESSLY WILL ONLY IRRITATE OTHERS.

FIRSTLY, WOMEN ARE NOT CREATURES THAT CAN ENJOY FOOLISH ENTERTAINMENT,

WOMEN ARE NOT SUITABLE FOR THE RAKUGOKA PROFESSION. THERE'S NOTHING YOU CAN DO ABOUT IT NO MATTER HOW HARD YOU TRY.

THERE ARE JUST TOO MANY HURDLES TO CROSS.

AND EVEN IF YOU OVERCOME THIS, THE FLAVOR OF YOUR ARTISTRY CANNOT BE IMPROVED AS YOU AGE.

WE'RE NOT PLAYING AROUND.

IN ADDITION, I JUST CAN'T STAND YOUR MOTIVE FOR WANTING TO BECOME A RAKUGOKA.

WOMEN ...

ONCE THEY FALL IN LOVE, THEY GO INSANE.

IT'S NOT AS YOU SAID AT ALL.

I LOVE RAKUGO DEEPLY AS WELL!

I DON'T WANT MY FATHER'S RAKUGO... TO DISAPPEAR.

LIFT YOUR HEAD UP.

GLARE

YOUR EYES...

REALLY ARE EXACTLY IDENTICAL TO THAT PERSON'S.

WHY WERE YOU NOT BORN A MAN INSTEAD...?

GOD REALLY IS CRUEL.

SMA

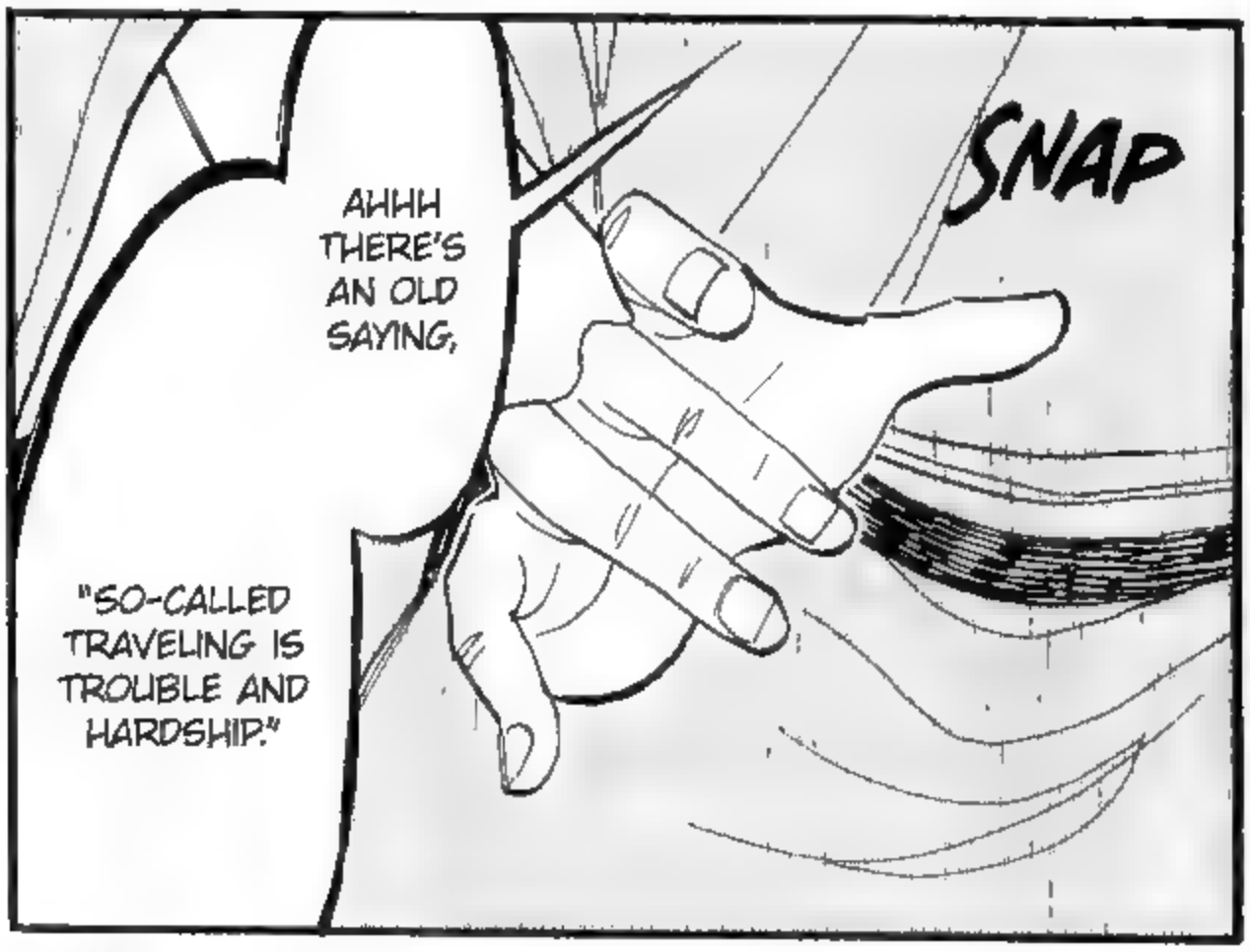
CK!

I'VE BEEN THINKING THE SAME THING SINCE THE MOMENT I WAS BORN!

IF ONLY I WERE BORN A WOMAN,

MY LIFE WOULD HAVE BEEN MUCH EASIER ...

I, AS WELL.



AHHH THERE'S AN OLD SAYING,

"SO-CALLED TRAVELING IS TROUBLE AND HARDSHIP."

THESE THREE MEN ARE FAIR-WEATHER FRIENDS WHO ALWAYS EAT, DRINK, AND PLAY TOGETHER, AND SO THEY CALL THEMSELVES "THREE FRIENDS ALWAYS".

ALONG THE FISHING COAST, THERE ARE THREE HIGH-SPIRITED MEN; THEIR NAMES ARE GENBEE, SEIHACHI, AND KIROKU. ON THEIR RETURNING JOURNEY BACK FROM HANAZAWA HAKKEI, THEY PLAN TO SPEND THE NIGHT AT A HOTEL CALLED MUSASHIYA..

HEY, HEY, THIS IS NO JOKE!

WE'LL GET NOTHING IF WE GET KILLED.

GEN IS A RAKISH MAN! THE RAKISH MAN IS GEN! DONG DONG CLANG DONG DONG CLANG DONG A DONG LONG CLANG!

CLAP

CLAP

OI! IHACHI!

OI! IHACHI!

DIDN'T I ALREADY TELL YOU THAT YOU MUST ARRANGE A QUIET ROOM FOR ME, EVEN IF THE ROOM IS SMALLER?

FATHER...

HE'S MOVING AND ALIVE.

KONATSU,

HAA

THIS IS YOUR FATHER'S RAKUGO.

SUKEROKU STILL LIVES WITHIN MY HEART NOW.

JUST AS THE GOD-LIKE FIGURE OF YOUR FATHER LIVES IN YOURS.

FATHER...

ZZZ

ZZZ

GLIDE

GLIDE

GLIDE

WHAT ARE YOU DOING...

YOU'RE BACK.

WHA..!

I'M BA...

THIS IS THE BEST METHOD TO DEAL WITH PESKY MEN.

I USED TO ALWAYS CLEAN YOUR FATHER'S EARS, TOO.

He's not a pet, y'know...

...IS THIS THE KIND OF THING THAT A MASTER DOES TO HIS APPRENTICE?

SO I LURED HIM TO SLEEP BY CLEANING HIS EARS.

HE KEPT ASKING ME TO TEACH HIM SOME SCRIPTS,

NO!

WANT ME TO HELP CLEAN YOURS AS WELL?

FLIP

I'M GOING TO BED.

HE'S ALL YOURS.

IT'S IRRITATING JUST WATCHING THIS. PLEASE DON'T DO SUCH THINGS WHEN I'M AROUND.

HMMMM...

Two men being so gross.

AND DON'T YOU DARE FALL ASLEEP!

STOMP!

Master...

HOLD ON!

THUD THUD

GOOD NIGHT

ZZZ

GET YOURSELF UP AND WALK!

PULL!

Eh...

YOU SAID YOU'RE NOT A GANG-STER,

THEN WHAT'S THAT ON YOUR BACK?

?

YOU... LIED, DIDN'T YOU?

YOTARO! GET UP!

Okay!

Wha...

I EVEN STOPPED BEING A GANGSTER HALFWAY THROUGH,

SMIRK

SO I'M AN EX-GANGSTER.

AH, THIS.

SINCE IT WAS REALLY PAINFUL I STOPPED AFTER I HAD THE OUTLINE DONE.

BONK!

SO YOU REALLY ARE A GANG-STER!

EVERYTHING I DO I GIVE UP HALFWAY...

I USED TO ALWAYS JUST DRIFT THROUGH LIFE,

AND SINCE I WASN'T VERY BRIGHT, I DIDN'T THINK IT THROUGH WHEN I BECAME A GANGSTER.

I WENT TO PRISON FOR ANOTHER MAN, AND I USED THAT AS MY CONDITION TO COMPLETELY DETACH MYSELF FROM THE GANG.

THE PEOPLE AT THE THEATRE ALREADY KNOW.

WITH THAT KIND OF TATTOO ON YOUR BACK, WHO KNOWS WHAT'D HAPPEN IF IT GETS DISCO-VERED?

...ANYWAY, JUST DON'T TELL ANYONE ABOUT YOUR PAST.

I'M AMAZED ...

ARE THE PEOPLE AT THE THEATRE ACTUAL IDIOTS?

That was the first time I've ever made others laugh that hard.

PFFT

WHEN I TOLD THEM MY REASON, EVERY-ONE JUST LAUGHED.

LITERALLY JUST BURST OUT LAUGHING.

WITHIN SUCH A SMALL SPACE, IT'S EVEN HARDER TO TRY AND HIDE IT.

THEY CAN EVEN ACCEPT THE WORLD'S NUMBER ONE FOOL... ME.

BIG SIS, YOU'RE WRONG.

THE THEATRE IS A WARM-HEARTED PLACE.

IN THE RAKUGO WORLD, EVEN IF A GUY IS WORTHLESS, EVERYONE IS STILL KIND TO HIM.

EVERY-ONE JUST ACCEPTS IT WITH A SMILE.

NO MATTER HOW TERRIBLE YOUR PAST WAS, IF YOU LEAD A POSITIVE LIFE NOW,

MM,

YOU'RE RIGHT.

THIS IS A WORLD WHICH, AS A WOMAN, I CANNOT POSSIBLY COMPREHEND.

I'M AN INCREDIBLY LUCKY MAN.

BEING ABLE TO ENCOUNTER MASTER,

AND TO LEARN RAKUGO...

OW!

HAVE YOU TWO RECONCILED?

Just look at ya-

Ah

RIGHT, BIG SIS, YOU WERE TALKING TO MASTER JUST NOW, WEREN'T YOU?

Mm!

AND I'VE BEEN SO SWAMPED BY WORK AT THE THEATRE THAT I DIDN'T HAVE TIME TO MEMORIZE THE SCRIPTS.

MASTER DOESN'T INTEND TO TRAIN ME AT ALL,

SPEAK-ING OF WHICH,

WHICH SCRIPTS DID YOU MEMORIZE?

WITH YOU SWATTING AT ME LIKE THAT, I'LL FORGET EVERYTHING I'VE MEMOR-IZED!

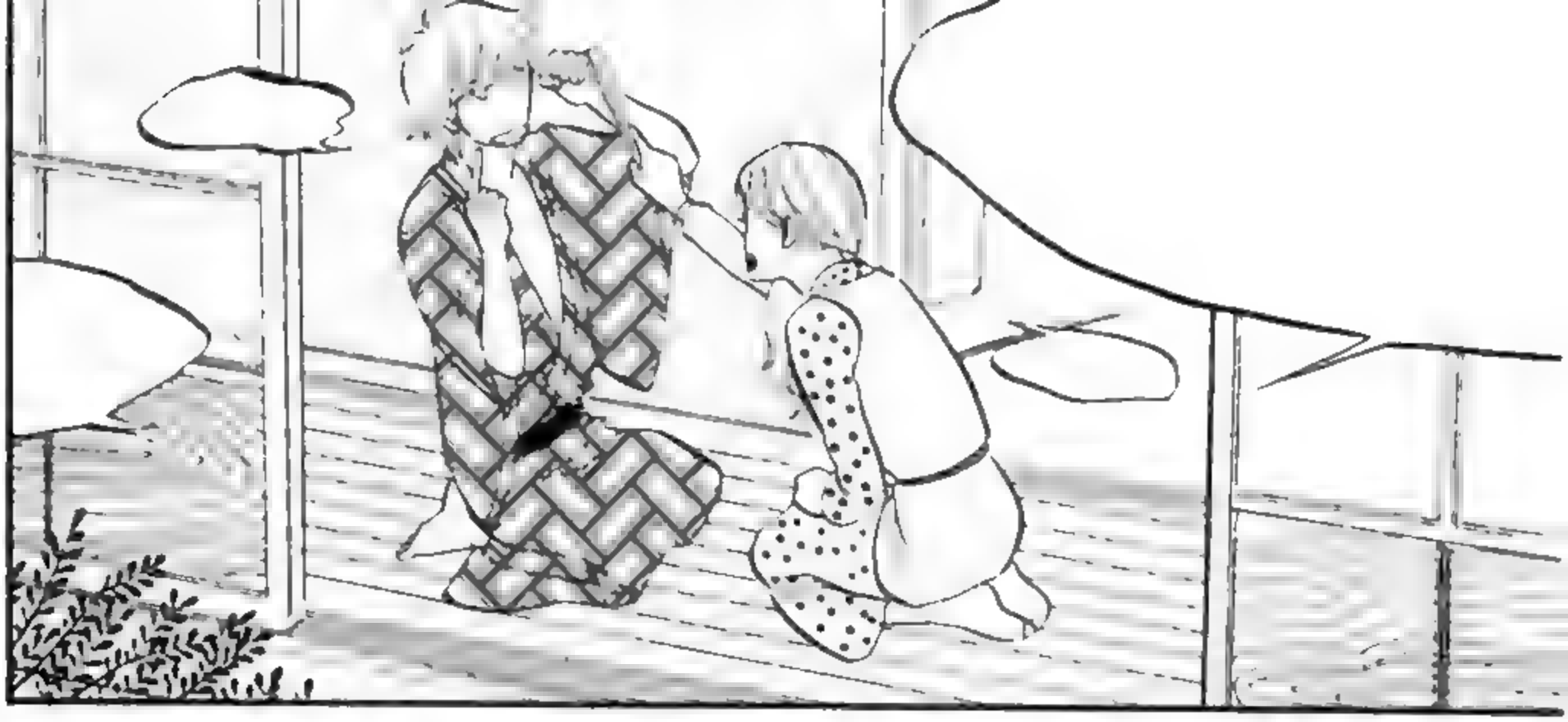
Uwaah--

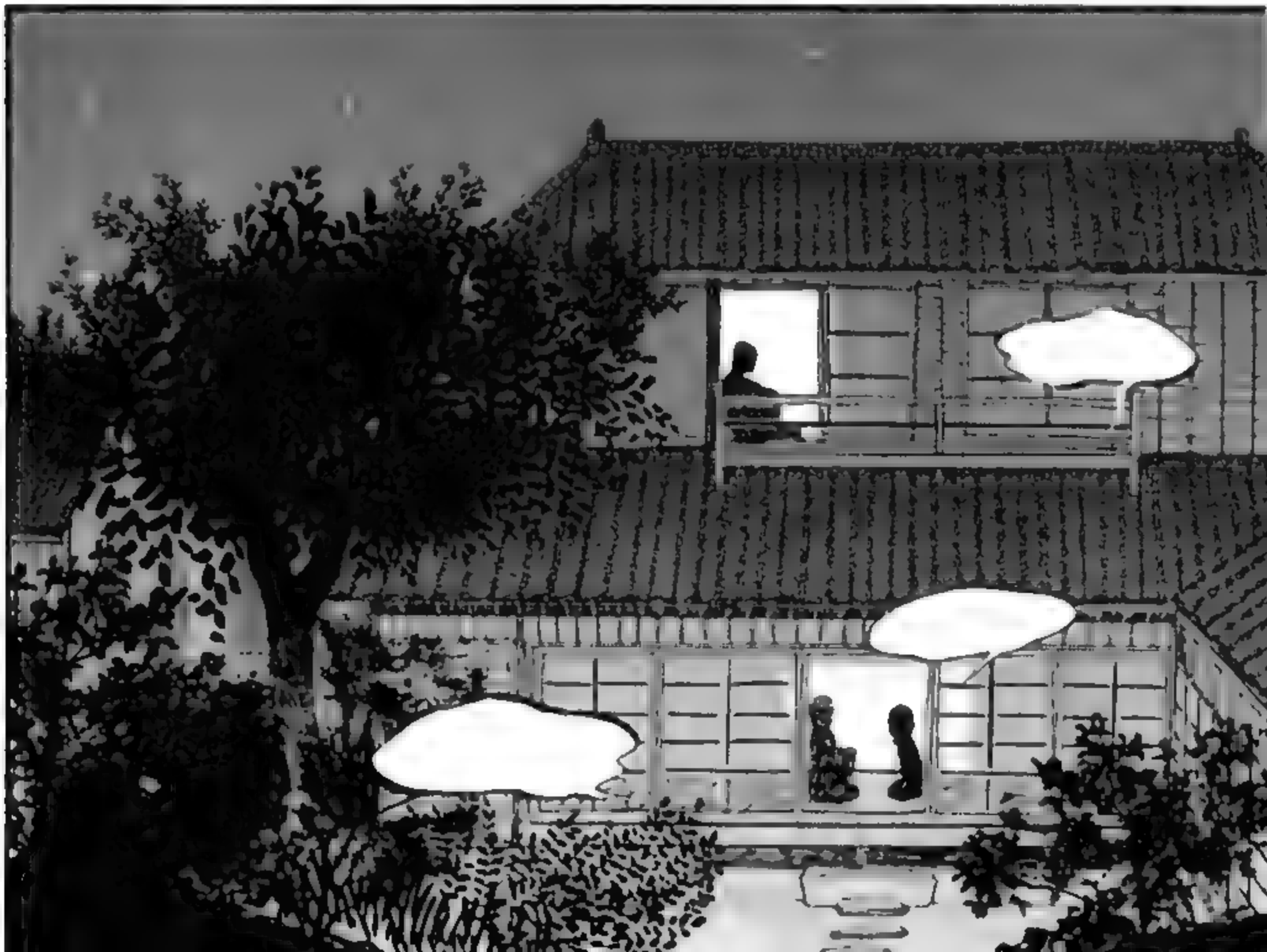
An idiot who can only remember one thing at a time.

THOUGH I ONLY HAVE THE SKILLS OF A LAYMAN, IT'S STILL BETTER THAN NOTHING, RIGHT?

IF ALL YOU NEED TO DO IS MEMORIZE THE SCRIPTS, I CAN HELP YOU PRACTICE.

Really?





HelveticaScans

ヘルベチカ漫画

Shouwa Genroku Rakugo Shinjuu

Chapter 4

Haruko Kumota

ONLINE	Translating
HIROFUJI	Editing
ENE	Typesetting
RUI, HAKOBU	Proofreading
MILNIVEK	Quality Check
STEPHEN	

SHOUWA GENROKU

RAKUGO SHINJUU

Yotaro Wandering Arc:

Chapter 4

PLONK

So is the pau lownia wood dresser made of

the wood on its front, Back, or sides or Back or . front or.

YOU GOT STUCK AGAIN!

ALRIGHT, TODAY'S TRAINING'S OVER!

IT'S EVEN HARDER WHEN YOU'RE SO SCARY, BIG SIS!

Takosuke!

I don't have enough pieces anymore!

HOW MANY TIMES ARE YOU GOING TO SLIP UP AT THE SAME SPOT?!

He

He

He

REMINDS ME OF A TIME WHEN I USED TO CLING TO A BOSS LIKE THAT.

IT'S THE STORY OF A HALF-WIT THIEF AND HIS BOSS.

AGAIN WITH THE EX-GANGSTER THING.

Please stop

Oooh

IT TAKES A LONG TIME TO PERFORM IT ALL

AND THERE'S SO MUCH TO RE-MEMBER TOO.

WHY DID YOU PICK A STORY LIKE 'DEKIGO-KORO'?*

TN: TRANSLATED AS 'SPUR OF THE MOMENT'

WAIT,

ARE WE REALLY DONE?

THAT OLD MAN'S COMING BACK ANY-WAYS.

Hmph!

Bring some tea

AS IF YOU KNOW ANY-THING.

THAT'S THE GREAT THING ABOUT RAKUGO STORIES!

THE CHAR-ACTERS IN THIS STORY

ALWAYS MESS UP WHEN THEY TRY TO DO SOMETHING BAD.

SO BORING.

WHY IS YOUR RAKUGO...

YOU KNOW THE REASON WHY.

PLEASE DON'T JUST FLAT-OUT SAY THAT!

I certainly know it already.

JUST DRAGGING ON AND ON

AND LEAVING THE AUDIENCE BEHIND.

IT DOESN'T FEEL LIKE YOU'RE TRYING TO GET THE AUDIENCE INVESTED IN YOUR STORY AT ALL.

YOU'RE TOO BUSY RECITING YOUR LINES,

I MEAN...

THAT'S EASIER SAID THAN DONE YOU KNOW.

EVEN THOUGH I'VE TOLD YOU OVER AND OVER, YOU NEVER FIX IT.

HE WAS JUST SO COOL...

PULLING THEM ALL TO HIS SIDE. CAPTURING THEIR HEARTS, BASICALLY.

DAD'S STAGE PERFORMANCE WAS AMAZING.

THOUGH I ONLY SAW IT WHEN I WAS YOUNG,

Hehehe...

HIS COMEDIC TIMING... IT'S LIKE HE WAS PULLING THE AUDIENCE TOWARDS HIM WITH AN INVISIBLE STRING.

Try to figure it out yourself.

GRUMBLE GRUMBLE

DON'T ASK ME!

THAT'S SOMETHING ONLY HANASHIKA* WOULD REALLY UNDERSTAND.

HOW WOULD YOU DO THAT?

*TN: AKA RAKUGOKA

I WANT TO KNOW!

BANG

BANG

THE ONE THING

BANG

THAT'S

MAYBE YOU COULD ASK THAT GEEZER?

I WANNA BE ABLE TO DO IT!

GUAAA!

AAA-HHH

YOU ASK INSTEAD, SIS!

Come steal it from me yourself!

tsu_c

I'D RATHER DIE!

There's no way he'd teach me!!

DAMN IT.

WHAT AM I MISSING?

WHAT,

GU GI GI GI GI...

*TN: CLENCHING TEETH

Hmm?

Hmph

YOU'D BETTER KEEP ON WORRY-ING.

G N G G G !!

YOU THE OWNER OF THIS PLACE? I HEAR YOU'RE TAKING QUITE GOOD CARE OF KYOUJI.

COME ON,

I CAN HEAR YOUR BIG-ASS VOICE FROM ALL THE WAY OUT-SIDE.

WHO ARE YOU...?

HEY,

LONG TIME NO SEE.

OH.....

B-

BIG BRO!

TOO

N

WE CAME HERE TO WATCH KABUKI WITH MASTER SUKEROKU AND THE REST ONCE.

DO YOU REMEMBER?

MASTER.

THIS FEELS VERY NOS-TALGIC.

IT WAS UNTHINKABLE BACK THEN,

BUT NOW IT'S ACTUALLY GOING TO HAPPEN IN A WEEK!

Aha

I RECALL HIM FE-VERISHLY SAYING THAT.

'I GOTTA TELL A RAKUGO STORY HERE SOMEDAY'.

YES, I DO.

THAT MAN WAS SO EXCITED.

WILL I BE THE FIRST

AND THE LAST?

ABLE TO PER-FORM RAKUGO IN A PLACE LIKE THIS.

MASTER YAKUMO MIGHT CUR-RENTLY BE THE ONLY ONE

SUKE-ROKU'S RAKUGO WOULD HAVE BEEN PERFECT FOR THIS STAGE.

I AM VERY GRATE-FUL,

HOWEVER MY RAKUGO IS INTRINSICALLY UNSUITABLE FOR THIS KIND OF PLACE.

MAS-TER....

A RAKUGO THAT CAN WALK ALONGSIDE THE AUDIENCE.

A RAKUGO FOR THE MASSES.

A RAKUGO IMPOSSIBLE FOR ME TO ACCOMPLISH.

GRIP...

SUKE-
ROKU...

HOW
WOULD
YOU HAVE
DONE IT?

STOP SMIRKING AND SAY SOME-THING.

MASTER?

DID YOU SAY SOMETHING?

NO,

IT'S NOTHING.

I WANT TO PRACTICE THOROUGHLY TONIGHT,

UNTIL THE RAKUGO SOAKS ALL THE WAY THROUGH TO MY BONES.

ENOUGH OF THE PRE-SHOW INSPEC-TION.

LET'S SAY GOOD-BYE AND GO HOME, MATSUDA-SAN.

KYOUJI...

YOU HAVEN'T CHANGED ONE BIT.

ONCE YOU START TALKING, YOU CAN'T STOP, CAN YOU?

SEEING AN OLD, FAMILIAR FACE!

IT'S CUZ I'M SO HAP-PY YOU KNOW!

IT'S BEEN 3 YEARS, HASN'T IT?

MAN, I NEVER THOUGHT

THAT I'D BE ABLE TO INTRODUCE YOU TO BIG SIS.

MORE LIKE 'GETTING YOUR LIFE RUINED'.

SHOP-LIFTING, AND PURSE-SNATCHING MUGGING, THAT'S NOT WHAT I'D CALL 'BEING TAKEN CARE' OF.

SINCE I WAS A LITTLE KID, HE'S BEEN LIKE A FATHER TO ME.

BIG BRO HAD BEEN SO KIND TO ME, I COULDN'T SAY NO TO HIM.

AH, IT WAS THE 'SPUR OF THE MOMENT',* BIG SIS!

*TN: DEKIGOKORO

YOU DISAP-PEARED SO SUDDENLY...

I HO-NESTLY THOUGHT I'D NEVER MEET YOU AGAIN.

I'M GUESSING YOU HAD TO GO THROUGH A LOT OF TROUBLE TO FIND ME?

LIKE A DOG, YOU NEVER FORGOT YOUR DEBT TO ME.

Haha

IT'S A SMALL TOWN

APPARENTLY YOU'RE DOING RAKUGO.

Yep!

HEY, KYOUJI?

SO IT WAS EASY.

HAHA!

THAT'S SO STUPID!

CHUCKLE

HUH?

TALK ABOUT TEPID.

HOW ARE YOU EVER GONNA FEEL ALIVE WITH THAT?

GLOOM...

THERE'S A GOOD OFFER GOING AROUND.

I CAN'T GO INTO DETAIL HERE,

BUT IT'S A JOB ONLY YOU CAN DO.

LET'S PUT OUR LIVES ON THE LINE AGAIN.

TOGETHER.

YOU'RE THE ONLY ONE.

GO BACK IN JAIL AND COME BACK, JUST LIKE LAST TIME.

I WAS OUT OF THE GANG FOR WHILE, SO I DON'T HAVE ANY-ONE I CAN TRUST.

YOU IDIOT.

BIG BRO, I QUIT THE GANG.

WHAT MADE YOU THINK YOU CAN GET OUT THAT EASY.

YOU'LL BE A BIG-SHOT AFTERWA...

KYOUJI.

YOU CAN'T REFUSE THIS.

YOU DON'T HAVE A CHOICE.

DO YOU?

WHA.....

SHUDDER...

SHUT UP, WOMAN!

DON'T LISTEN TO WHAT HE SAYS AND REFU...

YOTARO,

HEY.

COME ON. SAY SOME-THING.

KYOUJI.

HMPH

I WANNA DO RAKUGO.

BIG BRO.

I TOLD YOU, IT'S **STUPID.**

SERIOUSLY,

WHY RAKUGO?

SORRY, I COULD NOT HELP BUT OVERHEAR.

ENOUGH CHILDISH QUARRELING.

PARDON THE INTER-RUPTION.

I HEARD YOU DID A LOT FOR MY BOY, BACK IN THE DAY.

WELL HELLO, BOSS-SAN.

MASTER...

FORGIVE MY LATE INTRO-DUCTION.

I AM THE ONE TAKING CARE OF HIM NOW.

A PLEAS-URE...

...TO MAKE YOUR ACQUAIN-TANCE.

AND IN THIS WORLD, THOSE WHO PICK UP SOMETHING ABANDONED DO NOT EASILY LET GO OF IT.

I ENDED UP PICKING UP WHAT YOU BATTERED AND THREW AWAY.

BY SOME TWIST OF FATE,

EEEHHHH...

YOTA.

YOU HAVE A PERFORMANCE TONIGHT.

YEP?

HURRY AND GET READY FOR IT.

SMACK!

HURRY UP AND GO.

RIGHT!

I'LL COME BY THE THEATRE LATER...

...WITH THIS MAN.

BRING EVERY-THING YOU'VE GOT.

AND TELL THIS **STUPID** RAKUGO OF YOURS.

YES SIR!

I'LL SEE YOU THERE.

SIGH...

CLACK

Alright

HMM?

WOULD YOU COME WITH ME PLEASE.

WELL THEN.

THIS IS AN OBLIGATION.

AN OBLIGATION AS HIS BOSS AND AS A HUMAN BEING.

THE HELL I WILL.

-Sigh...

I'm so tired

WE'LL TALK ABOUT IT IN DETAIL THEN.

MATSUDA-SAN. IT MIGHT BE A LITTLE EARLY, BUT COULD YOU PREPARE DINNER?

FOR THE BOSS AS WELL.

TN: DRUMS

DU DU DU

TON TON

DON DON

DON DOKO

DON DOKO DON DON

DON DON

DON DON

FORGIVE ME, THEATRE KEEPER.

I'M WATCHING TO SEE IF MY APPRENTICE HAS IMPROVED OR NOT.

WHAT BRINGS YOU HERE?

WATCHING A SHOW IN A PLACE LIKE THIS.

AH, THE MASTER FROM MUKOUJIMA.*

*TN: A DISTRICT IN TOKYO

Really?

YOTA'S PERFORMANCE TONIGHT IS GOING TO BE GOOD.

YOU SHOULD WATCH TOO.

Ha Ha Ha

OH, LIKE A REAL MASTER OF RAKUGO, HUH.

WHY RAKUGO...?

TWANG TWONG

TON

TEN!

MUMBLE MUMBLE MUMBLE

...I WANT TO TELL BIG BRO THAT...

WHAT DO I DO?

...I WANT TO MAKE HIM LAUGH.

STOMP!

TWANG TWONG

TON TON

MUMBLE MUMBLE MUMBLE

TN PRAYING

My heart hurts

Namu Namu Namu

For all the people who've come all the way here today just for me.

Aha ha ha

Yota-chan!

Hehe!

Hello every-body.

I've been waiti-ng!

So much

CLONK

Thank you... Soooo

'DEKIGOKORO' ...

GOD DAMN IT, WHY DOESN'T HE LISTEN!

Idiot!

But it seems that a lot of the thieves in these stories don't really have much in the way of reasons.

There's an old saying that 'Even a thief has his reasons'

GLANCE

GLANCE

You keep that up, you'll never be a great thief!

Why you gotta be so dumb and clumsy all the time

Ey ey,

you fool

PFFFT

I'll work so hard that you'll have to commend me!

I swear I'll change my attitude and start working hard as a criminal

I'm so sorry, Boss.

It was fate that brought us toge-ther as Boss and henchman.

When that happens, try using a SOB story

Something like I've got a sick person to take care of or it was just in the spur of the moment

And try to get a tear or two while you're at it

GIGGLE

PFFT...

GIGGLE

I can't guarantee a clumsy fool like you won't get caught

What should I do if I do get caught?

TN · SUDDEN BURST OF LAUGHTER

DO!

AHA HA HA HA...

KUKUKU...

SMIRK

THIS TAKES ME BACK.

HE SAID THE SAME THING WHEN HE WAS A KID.

BFFT_

HA HA HA HA

.....

If there comes a time that they don't forgive me, you will, right, Boss?

TN: JAPANESE JELLIED DESSERT

!

eat three of them at once.

In that case, I'll play around their plans and..

What's this? They've cut it so thin, those stingy Bastards

Nice!

This house has some Yōkan* in their snack tray

MMM...

MGGRRRRR

MUNCH!

GULP

Is there somebody down there?

What's all that noise?

Great timing, could you slap my back a couple of times?

Oh. House owner?

NG.... NGG... G..

AHA!

AHA HAHA

Do!

WAIT, THIS GUY ISN'T WRAPPING IT UP ON 'I FORGOT MY GETA'.

HE'S GONNA DO THE PART WHERE HE SNEAKS INTO THE POOR TERRACED HOUSE. IDIOT!

Oh man, that was scary Didn't think there'd Be someone upstairs

I think I should Be fine all the way over here I even forgot my Geta

Hey hey, wait a minute What is this dirty terraced house I've stumBled into?

Aaaahh, damn it! I've lost them for sure

HE'S GETTING TOTALLY CARRIED AWAY...

HIS PERFOR-MANCE TIME AS A ZENZA IS ALREADY UP.

TN: GETA - JAPANESE WOODEN CLOG

I'LL APOL-OGIZE WITH YOU.

I WILL APOL-OGIZE TO THE MASTERS COMING AFTER.

PLEASE LET HIM KEEP PERFOR-MING.

YOTA-CHAN'S DOING REALLY WELL TODAY!

TN: TATAMI - JAPANESE FLOOR MAT

Man it's a good career Cuz there's no need for a salary as a thief

HE HE HE HE HE

This tastes good

WA HA HA HA HA

Slurrrrppp.

AA AH HA HA HA

Oh no it's all damp

HEE EE HE HE HE

I'll help myself to this rice gruel

KUKUKU...

The Tatami's all messed up

There's nothing expensive looking

AHAHAHA

"THE COMEDIC TIMING THAT CONNECTS WITH THE AUDIENCE!"

Ahh, maybe there's no need to.

I'll make a list of all the things that were stolen, so start listing them off one by one

THIS IS IT!

THIS IS IT!

That's the same kind I was using

THIS IS FUN!

That's a coincidence

Well, the back of my futon is very sturdy, warm, and made out of light blue cotton lining.

So what's the dresser made out of?

The very sturdy, warm,

light blue cotton lining!

THIS IS SO FUN...

DO HA HA HA HA

BOSS-SAN,

YOU ASKED HIM A VERY GOOD QUESTION.

'WHY RAKUGO'.

HA HA HA HA

For me, it was also...

a spur of the moment decision.

OU WAH! DUM!

WHERE'S BIG BRO?

HUH?

BIG BRO!

...SO HE LEFT.

HE SAID HE HAD NO MORE BUSINESS WITH YOU...

MORE THAN ENOUGH.

HE LAUGHED.

I SAID I'D TALK TO HIM ABOUT YOU.

WITH BIG BOSS...?

SHIVER-

WHAT!

I'VE MET WITH THAT MAN'S BOSS A COUPLE OF TIMES BEFORE.

Again

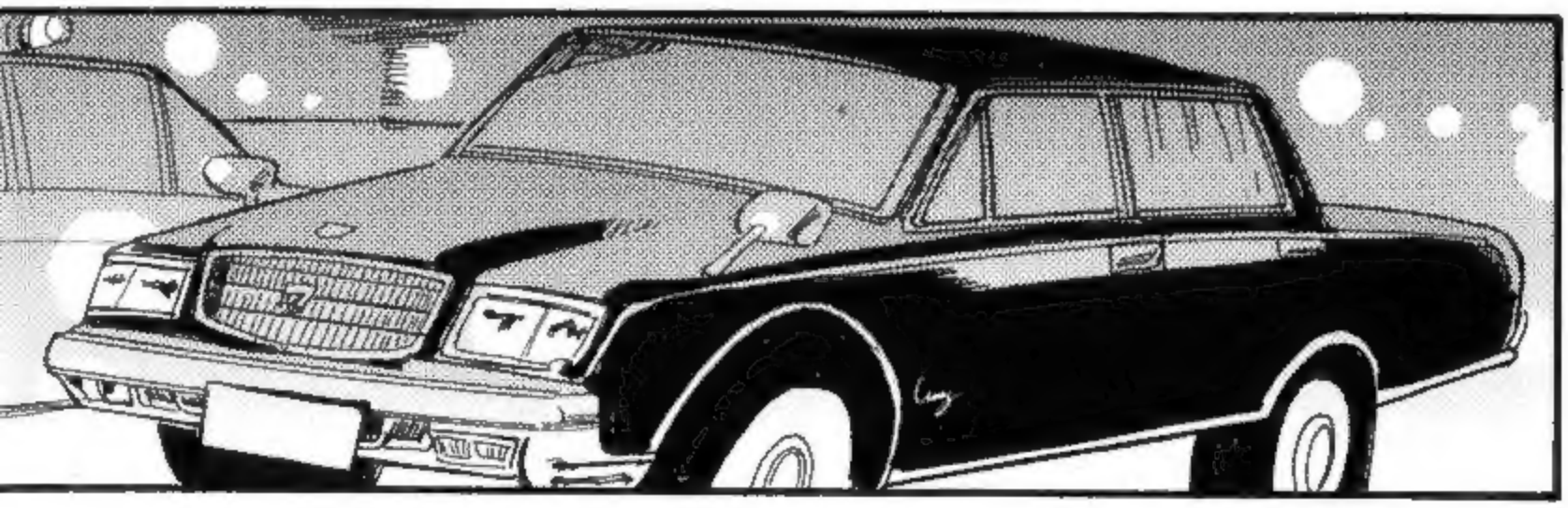
Yakuza

YEP!

A ZENZA CAN'T BE HERE RIGHT NOW.

GO AND SEE TO YOUR DUTIES.

MAS-TER~



...TRIED TO PUT SOME SUKEROKU IN HIM, DIDN'T YOU.

ARE YOU TRYING TO BRING YOUR FATHER BACK TO LIFE?

IT'S YOUR FAULT FOR NOT TEACHING HIM AT ALL.

SO WHAT,

SO EASILY FIGURED OUT. **HOW UNPLEAS-ANT.**

!

BUT...

THE ATMOSPHERE HE CREATED IN THE THEATRE WAS THE SAME AS SUKEROKU'S.

HE HAS NO SKILL NOR ANY SORT OF RESEM-BLANCE TO HIM...

IT COULD'VE JUST BEEN MY IMAGINATION,

I'VE BEEN WONDERING WHY I PICKED UP SOMEONE LIKE HIM.

YOU THOUGHT SO TOO, DIDN'T YOU?

IT MIGHT BE THAT GOD HAS DECIDED THAT I SHALL...

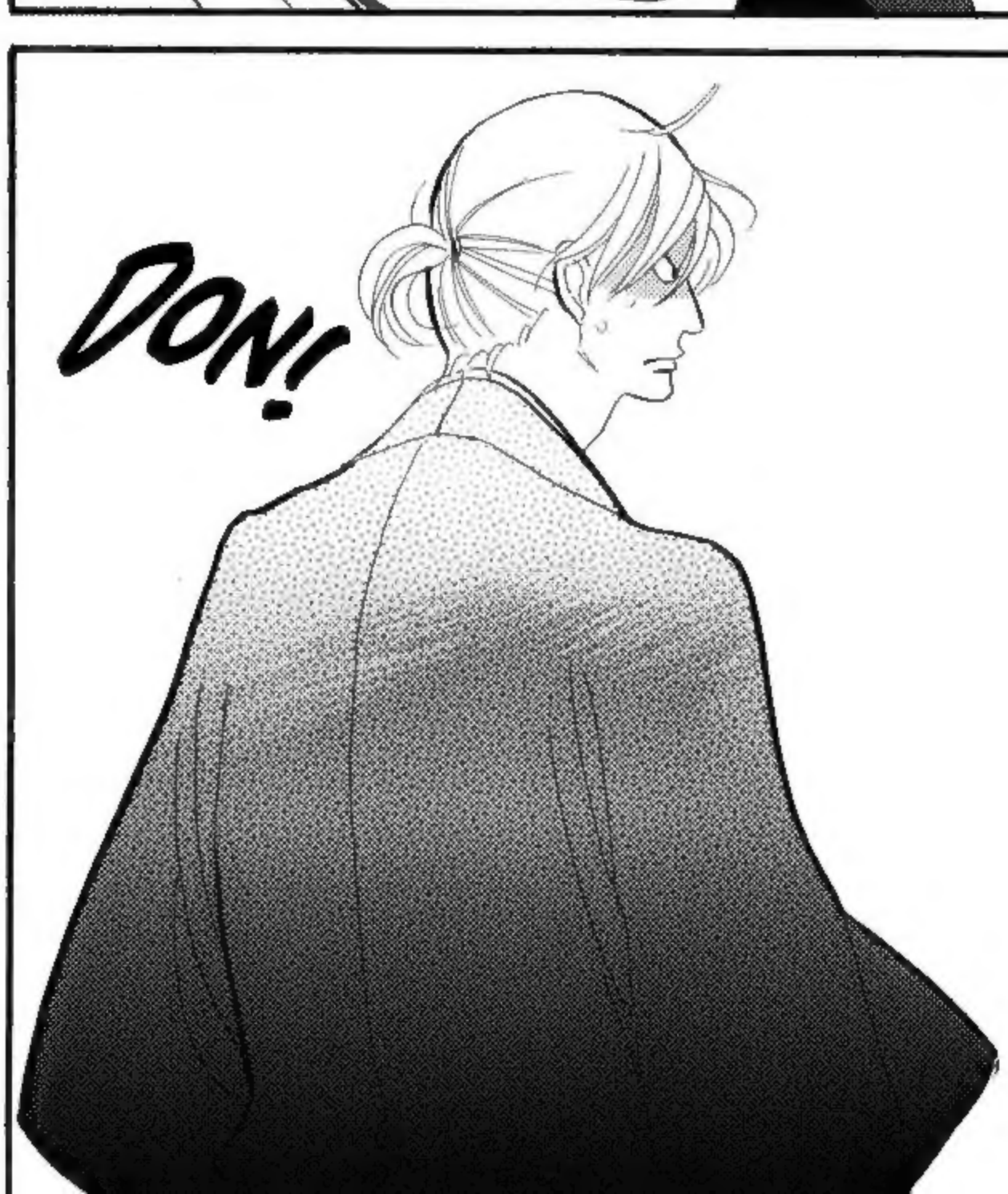
...BE BURDENED WITH THESE TYPES OF FOOLS.

It's my job to do so.

Aren't you blabbering way too much?!

ARE YOU CRYING?

NO, I'M NOT!



DO
DO
DO
DO
DO
DO
DON!

TO BE CONTINUED IN VOLUME 2